Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

D. Eneko Andueza Lorenzo jauna.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

D. Itoitz García-Antón Lorenzo jauna.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamabosteko urriaren hogeita seian, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Batzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veintiséis de octubre de dos mil quince y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/-as anteriormente mencionados/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

<u>1. ATALA</u>

<u>2015eko irailaren 28an Udalbatzak egindako bilkurei dagozkien akta-zirriborroak onartzea.</u>

<u>PUNTO 1º</u>

<u>Aprobación de los borradores de actas correspondientes a las sesiones de Pleno Municipal celebradas el 28 de septiembre de 2015.</u>

Abanzabalegui andreak hartu du hitza eta esaten du, bere Taldea, normalean, abstenitu egin izan dela orain arte atal honetan, baina oraingoan kontrako botoa emango dutenez horren azalpena emango duela: azkeneko udalbatzan publikoaren interbentzioak aktan ez jasotzea da arrazoia.

Interviene la señora Abanzabalegui quien manifiesta que su Grupo normalmente se ha venido absteniendo en este punto, pero que dará una explicación de porqué votarán en contra, y en concreto, es porque no se recogen las intervenciones del público en el último pleno.

Bilkura hartan, dio Abanzabalegui andreak, Arratebideko bizilagunek bertan egin berri den obraren akats batzuk Udalak konpontzea eskatu zuten eta Alkate jaunak erantzun bat eman zuen; bestalde, publikoko pertsona batek EAJ-PNVk aurkeztu zuen mozioarekin bate gin zuen

En dicha sesión plenaria, continúa, los vecinos de Arratebide hicieron una solicitud para que se arreglasen las obras que se están realizando en el barrio, y el señor Alcalde dio una respuesta; una persona del público se adhirió a la moción presentada por el PNV y dio sus razones,

eta bere azalpenak eman zituen —eta horiek ere ez da aktan jasotzen—, Txontako bizilagunek eskaera asko egin zituzten, ohikoa den bezala auzo haren egoeraren inguruan: ez dela telebista ondo ikusten, Mankomunitateko beharginek ez dutela auzoa behar bezala garbitzen, aparkalekua ez dagoela ondo seinalizatuta…Horiek ere ez dira aktan jaso.

Gaineratzen du 2011. urtean EH Bildu Udalean sartu zenean, Udalaren Barne Araudian aldaketa batzuk sartu nahi izan zituela herritarrek parte-hartze gehiago izan zezaten bai udal osoko bilkuretan nahiz batzordeetan, baina azkenean lortu zutena beren kontrakoa izan zela, harrez geroztik parte-hartzeko arauak gehiago zorroztuko zirelako eta, horren ondorioz, interbentzioen denbora mugatu egin da eta aktan ez dira jasotzen publikoak esandakoak.

Segitu du esaten bere Taldea ez dagoela ados arau hauekin baina, ahal duten neurrian, errespetatzen dituztela; eta bere ustez, arau hauen aldeko botoa eman zutenek arauok errespetatu egin behar dituztela, eta ez zaiola zuzena iruditzen, azkeneko udalbatzan gertatutakoa, EAJ-PNVko zinegotzi batek, publikoak hitza zuen unean, publiko bezala jardungo balu bezala, hitza eskatzea, arauak denek errespetatu behar dituztelako eta jakin baita bakoitzak zein aldetan jokatzen duen, bestela, partxisean tranpak egitea bezalakoa izango litzatekeelako.

que tampoco se recogen en el acta; y los vecinos de Txonta hicieron mucha solicitudes, como viene siendo habitual sobre la situación del barrio: que no se ve bien la televisión, que los operarios de la mancomunidad no limpian como es debido, que el parking no está bien señalizado, etc.; y tampoco se recogen en el acta.

Añade que cuando en el año 2011 EH Bildu entró en el Ayuntamiento, intentaron introducir en el Reglamento Orgánico modificaciones porque deseaban mayor participación, tanto en los plenos, como en las comisiones, y que lo que lograron fue en su contra, pues las normas de participación se restringieron más y así se limita el tiempo de intervención y no se recogen en acta.

Continua afirmando que su Grupo no está de acuerdo con estas normas, pero que las respetan en la medida que pueden, y que cree que los que votaron a favor de estas normas las tienen que respetar también y que no le parece correcto que en el último pleno un concejal del PNV en el momento de intervenciones del público pidiera la palabra, como si fuera público, pues todos tienen que respetar las normas y saber de qué lado se juega, pues lo contrario sería como hacer trampas al parchís.

Amaitzeko esan du, beraien iritziz, esandako guzti hori Parte hartzeko Ordenantzarekin konpon daitekeela.

Finaliza afirmando que consideran que todo esto se puede arreglar con la Ordenanza de Participación.

Alkate jaunak dio Udal Osoko Bilkuran gertatzen ez dena ez dela aktan jasotzen; onartzen ari dena Udalbatza hartan gertatu zena jasotzen duen akta dela, eta Abanzabalegui andreak esandakoa bilkura amaitu ondoren gertatu zela.

Indica el señor Alcalde que lo que no pasa en el Pleno no se recoge en el acta, que lo que se está aprobando es el acta que es el reflejo de lo que pasó en el Pleno, y que lo dicho por la señora Abanzabalegui ocurrió una vez levantada la sesión de pleno.

Alkateak gaineratzen du, bilkurari amaiera eman ondoren, zinegotziek beraiek ere joan daitezkeela bilkuratik, baina gehienak geratu egiten direla, errespetuz.

Añade que incluso una vez levantada la sesión, los propios concejales podrían marcharse, pero que la mayoría se queda por respeto.

Amaitzeko esan du Parte hartzeko Ordenantza bat egiten ari dela eta ikusiko dela horrekin noraino iritsi daitekeen eta Barne Araudiaren aldaketa bat egitea eskatzen duen.

Concluye que se está redactando una Ordenanza de participación y que se verá hasta dónde se llega con ella, y si exige una modificación del Reglamento Orgánico.

Ondoren Mendicute jaunak hartu du hitza. Esan du, bilkurara datozenek, esateko dutena entzutea eta erantzutea eskatzen diotela zinegotziei, eta bilkura amaituta egon arren eta aktan jaso ez, bere Taldeko zinegotziek hiritarrek diotena zinegotzi bezala entzun eta erantzuteko asmoa edo borondatea dutela.

Interviene el señor Mendicute para decir que los que vienen al pleno quieren que los concejales les escuchen y contesten y que aunque el pleno esté finalizado y no se recoja en acta, los concejales de su Grupo muestran la voluntad de escuchar y responder a los ciudadanos como concejales.

Berriro hartu du hitza Abanzabalegui andreak eta esan du gertatu zena zera izan zela, zinegotzi horrek publikokoa balitz bezala hartu zuela hitza, ez Udalbatzarrari eskaera bat egiteko, jendeari erantzuteko baizik, eta bere Taldeak horrelakoetan ez

Interviene de nuevo la señora Abanzabalegui para decir que lo que ocurrió es que el concejal tomó la palabra como público, no para hacer una petición al Pleno; sino para contestar al público y que su Grupo no ha tomado la palabra

duela hitzik hartu izan zinegotziek publikoari erantzutea ez dela onartzen esan zaielako, udal osoko bilkura amaituta egon arren.

porque se le ha dicho que no está admitido que los concejales respondan al público, aunque haya finalizado el pleno.

Alkate jaunak dio, bere ustez, une hau ez dela egokia udal osoko bilkura amaitu ondoren gertatu zenaren inguruan eztabaidan ibiltzea.

Indica el señor Alcalde que cree que no es procedente en este momento discutir sobre lo que pasó una vez finalizado el pleno.

Akten zirriborroak botaziopean jarrita onartu egin dira emaitza honekin:

Sometidos a votación los borradores de actas, se aprueban con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ezezko botoak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Votos negativos: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU) García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago abstentziorik.

Abstenciones: ninguna.

2. ATALA Agiriak eta posta-bidezkoak.

PUNTO 2º Despachos y comunicaciones.

Eibarko EAJ-PNV Udal Taldeak egindako idatzi baten berri eman da, Ogasun Batzorde aholkularian bokala aldatzeko, hain zuzen ere Eva Juez Garmendia andrearen ordez Elena Ibañez Anuncibay andrea jartzeko.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

Se da cuenta de un escrito del Grupo municipal Eibarko EAJ-PNV de cambio de vocal en la Comisión Asesora de Hacienda, proponiendo a Elena Ibañez Anuncibay en sustitución de Eva Juez Garmendia.

El Pleno se da por enterado.

Alkateak emandako dekretu hauen berri eman zaio udalbatzari:

"ALKATETZAREN DEKRETUA

UDAL AURREKONTUKO KREDITU GAIKUNTZAREN BIGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez, 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal aurrekontuaren kreditu gaikuntzaren bigarren espedientea onartzea. Hona hemen horren zenbatekoak:

Se da cuenta de los siguientes Decretos de Alcaldía:

"DECRETO DE ALCALDIA

SEGUNDO EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITOS DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

la aprobación del segundo expediente de Habilitación de Créditos del Presupuesto

Municipal, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	179.518,52

Guztira gehikuntzen adina 179.518,52

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonal gastuak	129.124,62
4	Transferentzia arruntak	50.393,90

Kredituen gehikuntza, guztira: 179.518,52

Eibarren emana, bi mila eta hamabosteko irailaren hogeita bederatzian.

Alkateak, Miguel de los Toyos Nazabal."

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	179.518,52

TOTAL igual a los aumentos 179.518,52

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos Personal	129.124,62
4	Transferencias corrientes	50.393,90

TOTAL Créditos en aumento 179.518,52

Dado en Eibar a veintinueve de septiembre de dos mil quince.

El Alcalde, Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

"ALKATETZAREN DEKRETUA

2015EKO UDAL AURREKONTUKO KONTU SAILEN ARTEKO TRANSFERENTZIEN ZAZPIGARREN ESPEDIENTEA

"DECRETO DE ALCALDIA

SÉPTIMO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2015.

"Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez, 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

"De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

HAUXE ERABAKI DUT

RESUELVO

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Zazpigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

la aprobación del Séptimo Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	73.996,20
	Guztira gehikuntzen adina	73.996,20

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y ser.	73.996,20
	Total igual a los aumentos	73.996,20

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

II.CREDITOS EN AUMENTO

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzia arruntak	73.996,20

Capít	Denominación	Euros
4	Transferenc.corrientes.	73.996,20

Kredituen Gehikuntza guztira 73.996,20

Eibarren emana, bi mila eta hamabosteko irailaren hogeita bederatzian.

Alkateak, Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

"ALKATETZAREN DEKRETUA

EIBARKO KIROL PATRONATUAREN AURREKONTUAREN KREDITU GAIKUNTZAREN LEHENENGO ESPEDIENTEA,

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez, 2015. urteko aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

HAUXE ERABAKI DUT:

Eibarko Kirol Patronatuaren Aurrekontuko Kreditu Gaikuntzaren Lehenengo

Total Créditos en aumento 73.996,20

Dado en Eibar a veintinueve de septiembre de dos mil quince.

El Alcalde, Miguel de los Toyos Nazabal."

El Pleno se da por enterado.

"DECRETO DE ALCALDIA

PRIMER EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITO DEL PRESUPUESTO DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE EIBAR

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto para el Ejercicio 2015,

RESUELVO:

la aprobación del Primer Expediente de Habilitación de Créditos del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes de

espedientea hemen azpian aipatzen diren zenbatekoetan onartzea:

I. KREDITUEN GEHIKUNTZA

LABURPENA KAPITULUKA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonalaren Gastuak	8.483,77
GUZTIRA		8.483,77

II. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzia Arruntak	8.483,77
GUZTIRA		8.483,77

Eibarren emana, bi mila eta hamabosteko irailaren hogeita hamarrean.

Alkateak, Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

"ALKATETZAREN DEKRETUA

"JUAN BAUTISTA GISASOLA" HERRIKO MUSIKA ESKOLAREN PATRONATUKO AURREKONTUAREN KREDITU GAIKUNTZAREN LEHENENGO ESPEDIENTEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren

Eibar, cifrado en las siguientes cantidades:

I. CREDITOS EN AUMENTO

RESUMEN POR CAPITULOS

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de personal	8.483,77
TOTAL		8.483,77

II. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
4	Transferencias Corrientes	8.483,77
TOTAL		8.483,77

Dado en Eibar a treinta de septiembre de dos mil quince.

El Alcalde, Miguel de los Toyos Nazabal."

El Pleno se da por enterado.

"DECRETO DE ALCALDIA

PRIMER EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITOS DEL PRESUPUESTO DEL PATRONATO ESCUELA PUBLICA DE MUSICA "JUAN BAUTISTA GISASOLA"

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las

31. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez “Juan Bautista Gisasola” Herriko Musika Eskolaren Patronatuko 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak.

HAUXE ERABAKI DUT

“Juan Bautista Gisasola” Herriko Musika Eskolako Patronatuaren Aurrekontuko Kreditu Gaikuntzaren Lehenengo espedientea hemen azpian aipatzen diren zenbatekoetan onartzea:

I. KREDITUEN GEHIKUNTZA
LABURPENA KAPITULUKA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonalaren Gastuak	5.171,42
GUZTIRA		5.171,42

II. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzia Aruntak	5.171,42

Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto del Patronato Escuela Pública de Música “Juan Bautista Gisasola” para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

La aprobación del Primer Expediente de Habilitación de Créditos del Presupuesto del Patronato Escuela Pública de Música “Juan Bautista Gisasola”, cifrado en las siguientes cantidades. :

I. CREDITOS EN AUMENTO
RESUMEN POR CAPITULOS

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de personal	5.171,42
TOTAL		5.171,42

II. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
4	Transferencias Corrientes	5.171,42

GUZTIRA 5.171,42

Eibarren emana, bi mila eta hamabosteko irailaren hogeita hamarrean.

Alkateak, Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

"ALKATETZAREN DEKRETUA

"SAN ANDRES" NAGUSIEN EGOITZA FUNDAZIO PUBLIKOAREN AURREKONTUAREN KREDITU GAIKUNTZAREN LEHENENGO ESPEDIENTEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

HAUXE ERABAKI DUT:

"San Andres" Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuko Kreditu Gaikuntzaren Lehenengo espedientea

TOTAL 5.171,42

Dado en Eibar a treinta de septiembre de dos mil quince.

El Alcalde, Miguel de los Toyos Nazabal."

El Pleno se da por enterado.

"DECRETO DE ALCALDIA

PRIMER EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITO DEL PRESUPUESTO DE LA FUNDACION PUBLICA RESIDENCIA DE ANCIANOS SAN ANDRES.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto para el Ejercicio 2015,

RESUELVO:

la aprobación del Primer Expediente de Habilitación de Créditos del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de

hemen azpian aipatzen diren zenbatekoetan onartzea:

I. KREDITUEN GEHIKUNTZA

LABURPENA KAPITULUKA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonalaren Gastuak	34.797,90
	GUZTIRA	34.797,90

II. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzia Aruntak	34.797,90
	GUZTIRA	34.797,90

Eibarren emana, bi mila eta hamabosteko irailaren hogeita hamarrean.

Alkateak, Miguel de los Toyos Nazabal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

3. ATALA

Erakunde, Lurralde eta Lege gaietarako Lan Batzordetik.

Ancianos San Andrés, cifrado en las siguientes cantidades :

I. CREDITOS EN AUMENTO

RESUMEN POR CAPITULOS

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de personal	34.797,90
	TOTAL	34.797,90

II. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
4	Transferencias Corrientes	34.797,90
	TOTAL	34.797,90

Dado en Eibar a treinta de septiembre de dos mil quince.

El Alcalde, Miguel de los Toyos Nazabal.”

El Pleno se da por enterado.

PUNTO 3º

De la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.

EH Bildu, EAJ-PNV eta Irabazi Udal Taldeen proposamena, Erregelamendu Organikoaren 9. artikulua aldatzekoa.

“EH Bildu, EAJ-PNV eta Irabazi Udal Taldeek egin duten proposamenaren berri eman da, Araudi Organikoaren 9. artikulua aldatzekoa.

Iritziak ekarri azaldu ondoren, bertaratutako jaun/andreen aldeko botoekin -De los Toyos Nazabal jaunaren, Telleria Echeverria andrearen eta Escribano Ruiz de la Torre jaunaren abstentzioa izan ezik- Udalbatzari proposamen hau egitea erabaki da:

LEHENENGOA: Erregelamendu Organikoaren 9. artikuluaren aldaketari hasierako onespena ematea; aurrerantzean, testu hau izango du:

“9. artikulua:
Udal Lan Batzorde horietako bakoitzean Batzordeburua eta zortzi zinegotzi izango dira, denak berba egiteko eta botoa emateko eskubidearekin. Bilera horietara gainerako zinegotziak ere joan ahal daitezke eta berba egiteko eskubidea izango dute.

Udal talde politiko guztiak ordezkatuta egongo dira ezinbestean Batzordean dauden eskubide osoko kideekin. Zinegotzi bokalen kopurua talde politikoen artean banatuko da sistema proportzionalaren arabera. Batzordeburua ez da sistema

Propuesta de los Grupos Municipales EH Bildu, EAJ-PNV e Irabazi, de modificación del artículo 9º del Reglamento Orgánico.

“Se da cuenta de la propuesta de los Grupos Municipales EH Bildu, Eibarko EAJ-PNV e Irabazi, de modificación del artículo 9º del Reglamento Orgánico.

Tras un cambio de impresiones, con los votos favorables de los señores y señoras asistentes, excepto la abstención de los Sres. De los Toyos Nazabal, Telleria Echeverria y Escribano Ruiz de la Torre, se acuerda proponer al Pleno Municipal:

Primero: aprobar inicialmente la modificación del artículo 9º del Reglamento Orgánico que tendrá el siguiente texto:

“Artículo 9º:
Cada una de estas Comisiones Municipales de Trabajo estará compuesta por el Presidente y ocho concejales con derecho a voz y voto. También podrán asistir a las reuniones el resto de concejales, con derecho a voz.

Los grupos políticos municipales estarán necesariamente representados en los miembros de pleno derecho de la comisión. El número de concejales vocales se distribuirá entre los grupos políticos, por aplicación del sistema de

horretatik kanpo geratuko. Talde politiko bakoitzak izendatuko ditu Batzordean izango dituen ordezkariak eta baita horien ordezkoak ere.

proporcionalidad en el que no queda excluido el Presidente. Cada grupo político designará sus representantes en la Comisión, así como los suplentes de los mismos.

Alkateak, bereak diren Lan Batzordeetako bilera-deiak egiteko eta bilera-buru izateko eskumen horiek eskuordetzan eman ditzake.”

El Alcalde podrá delegar sus funciones de convocar y presidir las reuniones de las comisiones de trabajo.”

BIGARRENA: jendaurreko informazio aldirako hogeita hamar eguneko epea IREKITZEA Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 49. artikuluak dioena aplikatuta, bidezkoak irizten diren erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko.

Segundo: abrir un período de treinta días para información pública a los efectos de presentación de las reclamaciones y sugerencias procedentes, en aplicación del artículo 49 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.

Epe horren barruan erreklamaziorik edo iradokizunik aurkeztuko ez balitz, Ordenantza hori behin betiko onartutzat emango da eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen legearen 70.2 artikuluak ezarritakoaren arabera sartuko da indarrean, hau da: argitaratu eta hamabost egunera.

En el caso de que en dicho plazo no se hubiera presentado reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente aprobado el mencionado Reglamento que entrará en vigor conforme a lo dispuesto en el art. 70.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local, a los quince días de su publicación.

Erreklamazioak edo iradokizunak aurkeztuz gero, Udal osoko bilkurak ebatziko ditu."

Caso de presentarse reclamaciones o sugerencias, las mismas serán resueltas por el Pleno Municipal.”

Errasti jaunak hartu du hitza eta esaten du bere Taldea poztu egiten dela EAJ-PNV, Irabazi eta bere taldeak uztailean egin zuten proposamen hura kontuan hartu izatea,

Interviene el señor Errasti quien afirma que su Grupo se alegra de que la propuesta que hicieron EAJ-PNV, Irabazi y su Grupo en el mes de julio se haya

beraien iritziz, horrekin Lan Batzordeen osaketak Udalbatzak berak duen osaketaren isla izango direlako.

tomado en consideración y que creen que con ello sí que la composición de las Comisiones de Trabajo reflejarán la composición del Pleno.

Ondoren Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du testuaren alde egiteari dagokionez uztaileko Udal Osoko bilkuran esan zuen hartara jotzen duela, Mankomunitateko ordezkariak izendatu zireneko hartan eta Imesako Administrazio Kontseiluan esandakora. Bere Taldea ere, dio, poztu egiten da jokabide aldaketa honekin eta alderdi bakoitzak duen ordezkaritza demokratikoaren araberako ordezkapen banaketa hori kontuan hartzen duten organoen osaketa ahalbidetu dela ikustean.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que en lo que es la defensa del texto, se remite a lo que dijo en el pleno de julio, cuando se designaron los representantes de la Mancomunidad y en el Consejo de Administración de Imesa, y que su Grupo también celebra este cambio de actitud y que se favorezca la composición de órganos con representación equitativa a lo que es la representación democrática de cada partido.

Gaur, dio Mendicute jaunak, ez du hitz egingo ardiez, ez txurra ardiez eta ezta merinoez ere; ezta muinaz edo koskaz ere; gaurkoan –dio- ez du arditxorik zenbatuko; baina, ardiez berba egitean, ardi-zaintzan diharduten artzainez gogoratu gaitezke, eta Ameriketara joan ziren euskal artzain guzti haiek akorduan eduki, orduko denboretan bidaia luze hura egiteak zekarren guztiarekin.

No va a hablar de churras ni de merinas, añade, ni de la madre del cordero, ni va a contar ovejitas, aunque hablando de ovejas uno se puede acordar de los pastores que cuidan de ellas, y de los muchos pastores vascos que se fueron a América, con lo que suponía entonces ese largo viaje.

Mendicute jaunak aurrera eginez esan du ez duela larregi luzatu nahi, gai asko daudelako eta parean dituen jarlekuetan jarrita dauden udalkideek ere atseden hartu nahi izango dutelako, biharko eguna beraientzat egun garrantzitsua baita, buruzagia baitatorkie bisitan, eta laztanak eta arrosak izango dituzte, baina Nino Bravo

Continúa afirmando que tampoco quiere alargarse porque hay muchos temas y se supone que los compañeros de la bancada de enfrente querrán descansar porque mañana es un día importante para ellos, pues les visitará su jefe, y tendrán besos y rosas; aunque como diría Nino

zenak zioen bezala: “laztan bat eta lore bat, arina da ekipajea, eta bidaldia benetan luzea.”

Bravo “un beso y una flor es ligero equipaje para un largo viaje”.

Segitu du esaten gaur onartuko dena duela bi hilabete baino gehiago aurkeztu zela, ez dela inongo aldaketarik izan eta aurkeztu zen bezala bozkatuko dela. Akaso, dio, uztailean onartzeko borondatea egon izan bazen, gaurko udal egoera politikoa bestelakoa izan zitekeela.
Mendicute jaunak dio beste guztiak honezkero pentsatzen egongo direla zergatik dihardUen berak ardiez, artzainez, diasporaz, bidaiaz eta ekipajeez berba egiten, eta hori azaltzeko Alkate jaunari esatea asko gustatzen zaion esaera hauekin amaituko duela: “berba asko eta ezer gutxi” edo “urrutiko intxaurrak hamalau, bertara joan eta lau”.

Prosigue diciendo que lo que se va a aprobar hoy está presentado hace más de dos meses, que no ha habido ningún cambio y se va a votar tal cual se presentó, y que tal vez si en julio hubiera habido voluntad de aprobarlo la situación política municipal de hoy sería diferente.
Se preguntarán, concluye, porqué habla de ovejas, de pastores, de la diáspora, del viaje y del equipaje, y lo acabará de explicar con una cita que le suele gustar decir al señor Alcalde: “es que para este viaje no necesitábamos alforjas”.

Alkate jaunak dio esaera hori bere gustukoa dela esan duela Mendicute jaunak, baina berak ez du sekula inoiz esan esaldia bera gustatzen zaionik.

El señor Alcalde afirma que el señor Mendicute dice que le gusta la cita, pero él nunca ha dicho que le gustase la frase.

Irizpenaren bozketa eginda, emaitza hauxe izan da:

Sometido a votación el dictamen se da el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga

Votos afirmativos: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga

Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE).

Legez, gehiengo osoa eskuratu duenez, diktamena onartu egin da.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

Oinarri arautzaileak onartzeko proposamena, Eibarko Udalak Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta kobratzen duten familiei eskolaz kanpoko jarduerak egiteko diru-laguntzak ematekoak, ebaluazio bakoiztuaren araubidez eta zuzenean emateko prozedura erabiliz.

"IKUSITA:

I. Gizartekintzako Teknikariak goiburuan aipatutako Oinarriak onartzeko egin duen proposamena.

II. Kontratazioen eta Diru-laguntzen Unitateko Zuzendariaren aldeko txostena

Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE).

Alcanzada mayoría absoluta legal, queda aprobado el dictamen.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

Propuesta de aprobación de las Bases reguladora para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones para familias que cobran RGI para la realización de actividades extraescolares, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.

"VISTOS:

I. La propuesta de la Técnica del departamento de Servicios Sociales para la aprobación de las Bases en la cabecera indicadas.

II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.

III. Funtsen Kontu-hartzailearen fiskalizazio txostena.

Iritziak elkarri azaldu ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak proposamena botaziora eraman du eta bertaratutako guztiek aldeko botoa eman dute. Horren harira, Udalbatzari, proposamen hau egin zaio:

Oinarri arautzaileak ONARTZEA, Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta kobratzen duten familiei eskolaz kanpoko jarduerak egiteko diru-laguntzak ematekoak, ebaluazio bakoiztuaren araubidez eta zuzenean emateko prozedura erabiliz.”

Errasti jaunak hartu du hitza eta esaten du proposamen hau 2015eko Aurrekontuan jasotako proposamena dela, eta bere Taldea kezkatzen duen gaia, batik bat, familia horietako umeek ez dituztelako gainontzeko umeen aukera berdinak.

Gaineratzen du, beraien iritziz, proposamen honekin, gauza asko lor daitezkeela, eta krisi garai honetan Udalak kohesio soziala bilatzen duten ekimenak martxan jartzea funtsezkoa dela, eta 2016an eta ondorengo urteetan ere ekimen honek bere bidea egitea espero dutela.

III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.

Tras un cambio de impresiones, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el voto favorable de los asistentes propone al Pleno de la Corporación adopte el siguiente acuerdo:

APROBAR las Bases reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones Para familias que cobran RGI para la realización de actividades extraescolares, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.”

Interviene el señor Errasti quien afirma que es una propuesta recogida en el presupuesto de 2015 y que es éste un asunto que preocupa a su Grupo, y sobre todo porque los niños de familias débiles económicamente tienen menos oportunidades de ocio que otros.

Añade que consideran que con esta propuesta se puede lograr mucho y que en esta época de crisis es fundamental que el Ayuntamiento ponga en marcha actuaciones de cohesión social, y que espera que en el año 2016 y siguientes esta acción siga en marcha.

Ondoren Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du bera bat datorrela Bilduk esandakoarekin eta puntu hau onartu egingo dutela, baina bere Taldeak nahiago zukeela proposamena zertxobait gehiago landu izan bazen, orga idien aurretik ipini dela ematen duelako.

A continuación interviene la señora Ibañez para decir que comparte lo dicho por Bildu, que van apoyar el punto; pero que a su Grupo le hubiera gustado que la propuesta se hubiera planteado más trabajada, pues da la sensación que "se ha puesto antes el carro que lo bueyes".

Alkate jaunak dio, hasiera batean behintzat, onuradunak DSBE kobratzen duten familiak direla, seme-alabak eskolan dauzkatenak, eta datu hori ez da zertan azaldu behar Oinarrietan, baina bai ostera ezagutu zein den eskuratu behar den zenbatekoa.

Aurrekontuetan zenbateko bat hitzartu zen, eta berak badaki dauden premia objektiboak betetzeko iritsiko dela horrekin. Edozein modutan ere, dio, zenbatekoa iristen ez bada gehitu egingo litzateke, eta datorrenaren zain daude, hauxe delako lehenengo urtea.

Afirma el señor Alcalde que en principio los beneficiados son las familias que cobran RGI cuyos hijos estén en edad escolar, y que es un dato que no tiene porqué ir en las bases, aunque sí que debe de conocerse de qué cantidad hay que disponer.

Se pactó una cuantía en los presupuestos, que se sabe va a llegar para cubrir las necesidades objetivas que hay, y que de todas formas si la cantidad no llegase se incrementaría, estándose al devenir, pues es éste el primer año.

Ibañez andreak galdetu dio familien datua ezagutzen bazuen zergatik ez zion eman datu hori berak Batzordeak eskatu zuenean.

Pregunta la señora Ibañez que si se conocía el dato de las familias beneficiadas por qué no le dio el mismo cuando lo planteó en Comisión.

Alkate jaunak dio datu hori teknikoa dela, gizarte zerbitzuetan DSBEren zerrendekin eta familia-zamekin egiten dena.

Indica el señor Alcalde que es un dato técnico que se elabora en servicios sociales con los listados de RGI y de las cargas familiares.

Abanzabalegui andreak dio 2015eko aurrekontuetarako kontu-sail hori adostu zutenean, bere Taldeak lan hori egin zuela, Lanbideren datuak eskuan zituela datuak atera —datu horiek publikoak dira— onuradunak zenbat izan zitezkeen ikusteko.

Afirma la señora Abanzabalegui que cuando se consensuó la partida en los presupuestos del 2015 su Grupo hizo el trabajo de cuantificar con los datos de Lanbide, que son públicos, para ver los posibles beneficiados.

Irizpenaren bozketa egin da, eta aho batez onartu da.

Sometido a votación el dictamen, se aprueba por unanimidad.

2.- Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak egindako proposamena 2016ko tarifak onartzeko.

2.- Propuesta de la Asociación Guipuzcoana del Taxi de aprobación de tarifas auto-taxi, para el año 2016.

"Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak azaldu duenez, jarduera horretan aritzeko kostuen egitura oinarritzeko egindako azterketa ekonomikoaren eta egoera ekonomiko orokorraren arabera, ez dute uste datorren urterako, 2016, tarifa-igoera eskatzea komeni denik, eta uste dutena da, onartu zen azken tarifa hari eutsi behar zaiola. Horren ondorioz, onartutako azken tarifa hura mantentzea eskatu dute.

"La Asociación Guipuzcoana del Taxi expone que según el estudio económico realizado y la situación económica en general basándose en la estructura de costes para el desempeño de la actividad no creen conveniente solicitar subida de tarifas para el próximo año 2016 manteniéndose en vigor la última tarifa aprobada, por lo que solicitan mantener la última tarifa de taxi aprobada por ese Ayuntamiento.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu du eta aldeko botoak hauek izan dira: M. de los Toyos, P. Arrizabalaga, A. Albístegui, G. Errasti, e Itoitz García-Antón, eta abstentzio 1, E. Ibañez. Horren ondoren, Udalbatzari, proposamen hau egin dio:

La Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta y con los votos a favor de M. de los Toyos, P. Arrizabalaga, A. Albístegui, G. Errasti, e Itoitz García-Antón y la abstención de E. Ibáñez, propone al Pleno Municipal:

AURRENA: ONARTZEA Eibarko Udalak onartu zituen azken taxi-tarifa hauek bere horretan mantentzea:

PRIMERO: APROBAR mantener la última tarifa de taxi aprobada por el Ayuntamiento de Eibar y que son las siguientes:

2016rako TARIFA PROPOSAMENA / PROPUESTA TARIFA URBANA 2016					
TARIFA 1*/ 1. TARIFA			2. TARIFA / TARIFA 2**		
GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima	EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZA / Kilómetro recorrido	ITXARON ORDUA /Hora de espera	GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima	EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZA / Kilómetro recorrido	ITXARON ORDUA / Hora de espera
5,0153	1,2559	16,7861	5,4610	1,3899	17,6509

(*) Tarifa hori lanegunetan edo astegunetan aplikatuko da 07:00etatik 22:00etara.
(**) Tarifa hori egunero aplikatuko da, 22:00etatik 07:00etara. Bestalde, II. Tarifa hori, domeketan goizeko 7etatik gaueko 10etara (07:00-22:00), eta Autonomia Erkidegoko eta tokiko arautegian finkatutako jai egunetan aplikatuko da, baita zapatuetan eta abenduaren 24an eta 31n ere.

(*) Esta tarifa será aplicable los días laborables entre las 07:00 horas y las 22:00 horas.
(**) Esta tarifa será aplicable todos los días desde las 22:00 horas a las 07:00 horas. Se aplicará igualmente la Tarifa II desde las 07:00 horas a las 22:00 horas los domingos y los días festivos fijados en la correspondiente normativa autonómica y local, así como los sábados y los días 24 de diciembre y 31 de diciembre.

BIGARRENA: Espedientea Euskadiko Prezioen Batzordera bidaltzea, tarifa horien berrikuspenerako espedientearen tramitazioari bide eman diezaion."

SEGUNDO: Remitir el expediente a la Comisión de Precios de Euskadi, a fin de que dé curso a la tramitación del expediente de revisión de tarifas de referencia."

Aurreko irizpena edo diktamena botaziora eramanda, etorri diren guztiek, aho batez, ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as asistentes.

Obra, Hirigintza eta Ingurumen Batzordetik.

Behin betiko onarpena ematea Eibarko Hiri Antolamendurako Plan Orokorraren 6. Aldaketari: 137.01 Errebal JI kentzea eta komunitate ekipamendurako kultura arloko sistema orokor berria sortzea.

“2015eko maiatzaren 15eko Udal Osoko bilkuraren erabakiz, aldi baterako onespena eman zitzaion Eibarko Hiri Antolaketarako Plan Orokorraren 6. Aldaketari, 137.01 Errebal JI kendu eta komunitate ekipamendurako kultura arloko sistema orokor berri bat sortzen duenari.

2/2006 Legeak ezarritakoaren arabera, espedientea Euskadiko Lurralde Antolaketa batzordera bidali zen, eta urtarrilaren 28an egindako bilkuran, behin betiko onespenaren aldeko irizpena eman zuen.

Euskadiko Lurralde Antolaketa batzordeko teknikariek azaldu dute akats bat dagoela esparruaren azalerari dagokionez eta beste akats bi ere bai I. Tomoaren IX. eta X. planoetan, gune hura grafiatzeko erari buruzkoa eta gune libreen azalera osoaren ingurukoa, behin betiko onespena jaso duen dokumentuan zuzendu dena.

De la Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente.

Aprobación definitiva de la 6ª modificación del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar que suprime la A.I. 137.01 Errebal y crea un nuevo sistema general de equipamiento comunitario cultural.

“Por acuerdo de Pleno de 15 de mayo de 2015 se aprobó provisionalmente la 6ª Modificación del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar que suprime la A.I. 137.01 Errebal y crea un nuevo sistema general de equipamiento cultural.

En aplicación de lo establecido por la ley 2/2006 se remitió el expediente a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco que ha emitido su dictamen favorable a la aprobación definitiva en sesión celebrada el día 16 de septiembre.

Se ha informado por los técnicos de la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco, de la existencia de una errata en la memoria relativa a la superficie del ámbito y dos erratas en los planos IX y X del Tomo I referentes a la forma de grafiar la zona y la superficie global de espacios libres, que se aprovecha para corregir en el documento aprobado definitivamente.

Euskal Herriko lurzoruaren eta hirigintzaren 2/2006 Legeko 91. artikuluak hauxe ezartzen du: plan orokorrei behin betiko onespena emateko ahalmena udalena dela 7.000 biztanletik gorako udalerrietan. Eskumena duen organoari dagokionez, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 22.2.c artikuluak udal osoko bilkura dela ezartzen du. Bestalde, 47.2.II artikuluak gehiengo osoa eskatzen dio udalbatzari planeamendu orokorrerako hirigintza-legerian aurreikusitako tresnak tramitatzeko hartu behar diren akordioak edo erabakiak hartzeko.

El artículo 91 de la ley 2/2006 de suelo y urbanismo del País Vasco establece que la competencia para la aprobación definitiva de los planes generales corresponde a los ayuntamientos en los municipios con población superior a 7.000 habitantes. En cuanto al órgano competente el artículo 22.2.c) de la ley 7/1985 reguladora de las Bases del régimen local establece que corresponde al Pleno Municipal. Por otro lado el artículo 47.2.II exige mayoría absoluta para los acuerdos que corresponda adoptar a la corporación en la tramitación de los instrumentos de planeamiento general previstos en la legislación urbanística.

Espedienteari lege-aholkulariaren txostena erantsi zaio, eta Hirigintza, Obra eta Ingurumen Lan Batzordeak, Miguel de los Toyos, Ana Telleria, Eneko Andueza, eta Igone Lamarain jaun/andreen baietzarekin eta Josu Mendicute eta Itoitz García-Antón Lorenzo jaunen abstentzioarekin, Udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico, la Comisión de Trabajo de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente, con los votos a favor de D. Miguel de los Toyos, Dª Ana Telleria, D. Eneko Andueza, Dª Igone Lamarain, y las abstenciones de D. Josu Mendikute y D. Itoitz Garcia-Antón Lorenzo, propone al Pleno Municipal acuerde:

Lehenengoa: behin betiko onespena ematea Eibarko Hiri Antolamendurako Plan Orokorraren 6. Aldaketari, 137.01 Errebal JI kendu eta komunitate ekipamendurako kultura arloko sistema orokor berri bat sortzen duenari.

Primero: aprobar definitivamente la 6ª Modificación del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar que suprime la A.I. 137.01 Errebal y crea un nuevo sistema general de equipamiento comunitario cultural.

Bigarrena: erabaki honek xede duen Aldaketak zuzenean eragindako

Segundo: levantar la suspensión indicada en el acuerdo de aprobación inicial

baimenen eta lizentzien inguruan hasierako onespenaren erabaki hartan zetorren eten hura KENTZEA.

respecto de autorizaciones y licencias directamente afectados por la Modificación objeto de este acuerdo.

Hirugarrena: argitara eman baino lehen, onartutako Aldaketa Gipuzkoako Foru Aldundiko erregistroan gordetzeko BIDALTZEA.

Tercero: Remitir la modificación aprobada para su depósito en el registro de la Diputación Foral de Gipuzkoa, con carácter previo a su publicación.

Laugarrena: Lurralde Historikoaren Buletin Ofizialean behin betiko onarpenaren akordio osoa, hirigintza-arauak eta hirigintza-fitxa argitara ematea, Aldaketaren dokumentua Erregistroan gordeta geratu dela adierazita. Behin betiko onespenari dagokion erabakia argitara emango da baita Gipuzkoako lurralde historikoan zabalkunde handiena duen edo duten egunkarian edo egunkarietan."

Cuarto: publicar en el boletín oficial del territorio histórico el contenido íntegro del acuerdo de aprobación definitiva, las normas urbanísticas y la ficha urbanística con indicación de haberse producido el depósito del documento de Modificación en el registro. El acuerdo de aprobación definitiva se publicará, además, en el diario o diarios de mayor difusión en el territorio histórico de Gipuzkoa."

Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du, aurreko agintaldian, Bilduk behin eta berriz eskatu ondoren, Errebaleko zentro komertziala baztertzea eta parte hartzeko prozesua egitea onartu zen.
Gaineratzen du, prozesu irekia eta neutrala izan denez, Talde guztiek eduki beharko luketela prozesu horretan hartutako erabakiak onartzeko eta betearazteko konpromisoa eta hura betetzeko mekanismoak jarri.
Zentro komertziala egiteko aurreko proiektua, dio Lamarain andreak, inorekin kontsultatu gabe egin zen, eta

Interviene la señora Lamarain quien afirma que en la anterior legislatura y ante la insistencia de Bildu, se logró aparcar el centro comercial de Errebal y abrir un proceso participativo.
Añade que como ha sido un proceso abierto y neutral, consideran que todos los grupos deben de estar comprometidos con los acuerdos adoptados en este proceso y en poner los mecanismos necesarios para su ejecución.
El anterior proyecto de centro comercial, continúa, se hizo sin consultar con nadie y con la aprobación de esta Modificación de

Errebalerako onartuko den Planaren Aldaketa honekin ekipamendu kulturala eta soziala sortzeko aukera egongo da, bertako jarduerak egiteko aukera.
Amaitzeko esan du bere Taldea poztu egiten dela, azkenean, parte hartzeko prozesu hartatik ateratako ondorioen emaitza aurrera aterako delako eta beste kontsumo-eredu bat indartuko delako.

Plan para Errebal se acogerán actividades autóctonas y se aprueba esta modificación que propone un equipamiento socio-cultural.
Concluye afirmando que su Grupo se alegra porque en definitiva se lleva adelante el resultado del proceso participativo y porque se promueve otro modelo de consumo.

Ondoren Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du kultura-ekipamenduaz hitz egiten ari direnez, berak hauxe esan behar duela: Baltasar Bux bullyinga sufritzen duen umea dugu; jazarpenetik ihes egin nahian, liburu-denda batera sartu eta *Historia Amaigabea* liburua hartzen du eskuetan.
Azken aldi honetakoak ikusita, dio Mendicute jaunak, Alkateak legez kanpo dauden proposamenak egitearen akusazioa leporatzen diela ikusita, berak ez du esango Udal hau azokako dendarien eta baserritarren kontrako bullyinga egiten diharduenik, baina uste du historia amaigabea ari direla bizitzen, liburu haren izenburukoa bezalakoa eta horretan denak bat etorriko direla.
Gaineratzen du proiektu honek aspalditik jaso zuela adostasuna, eta bien bitartean, Zona 10 deituriko hori kaltetze ekonomikoa eta urbanistikoa ari da sufritzen.
Amaitzeko esan du beraiek Batzordean abstenitu egin zirela eta ordutik hona ezer

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que ya que se está hablando de equipamiento cultural, decir que Baltasar Bux es un niño que sufre bullying y que al huir del acoso y entrar en una librería coge un libro que es la *Historia Interminable.*

Vistas las últimas actitudes, continua, donde el Alcalde les acusa de realizar propuestas ilegales; no va a decir que este Ayuntamiento esté practicando bullying contra comerciantes y baserritarras del mercado, pero que sí que cree que se estará de acuerdo en que se está viviendo la historia interminable, al igual que el título de aquel libro.

Añade que este proyecto desde hace tiempo concitaba acuerdo y que mientras tanto la llamada Zona 10 está sufriendo una degradación económica y urbanística.

Finaliza afirmando que en la Comisión ellos se abstuvieron, y que aunque desde

aldatu ez bada ere, aldaketa honek parte hartzeko prozesuaren emaitza aurrera eramateko bidea eskaintzen duenez, botoa aldatu eta baiezkoa emango dute, eta horrela, historia honek akabera zoriontsua izatea espero dutela.

entonces no ha cambiado nada, como esta modificación habilita el llevar adelante el resultado del proceso participativo, cambiarán el voto a afirmativo y que esperan que con ello la historia tenga un final feliz.

García-Antón jaunak adierazi du berak ere botoaren zentzua aldatu eta baiezkoa emango duela. Ekarpen moduan dio berak parte hartzeko prozesuaren ondoren, bozketa txiki bat modukoa egitea itxoiten duela datozen proiektuetan; eta poztu egiten dela baserritarrentzat lekua uzteagatik.

El señor García-Antón manifiesta que también va a cambiar el sentido del voto a favor, y que como aportación diría que espera que después del proceso participativo se haga una especie de pequeña votación en siguientes proyectos, y que se alegra de que se deje un espacio para los baserritarras.

Alkate jaunak dio bere Taldeak ere poza hartzen duela proiektu honen amaiera ona ikusita, memento historiko bakoitzean aldekoak eta kritikak jaso dituena.

Egia da kontu hau denek nahiko zuketena baino luzeagoa gertatu dela, baina esan behar da batzuen egoera ez dela bakarrik proiektu hau atzeratu izanaren ondorio, krisiak denei eragiten dielako baizik; beraz, ekipamendua eraikitzeak lagundu dezake horretan, baina hori ez da gure ingurunearen gako ekonomiko bakarra.

El señor Alcalde afirma que su Grupo se felicita del buen fin de este proyecto, que en cada momento histórico ha tenido sus apoyos y sus críticas.

Es verdad que la historia, prosigue, se ha hecho más larga de lo que a todos les hubiera gustado, pero hay que decir que la situación de algunos no sólo es consecuencia de haber retrasado este proyecto; sino de que la crisis afecta a todos, y por tanto, el hecho de que el equipamiento esté construido puede ayudar, pero no es la única clave económica del entorno.

Amaitzeko esan du denek aldeko botoa eman izan badute zerbait nahiko ondo egiteko gauza izan direlako izango dela, denak ados jartzeko bezain ondo, eta

Finaliza afirmando que si todos votan a favor significará que han sido capaces de hacer algo suficientemente bien como para que todos estén de acuerdo, y a partir

hemendik aurrera obraren exekuzioa adjudikatzeko gai izan behar dutela, obra egiteko eta obra horri edukia emateko gai.

de aquí ser capaces de adjudicar la ejecución de la obra, ejecutarla y dotarla de contenido.

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute, beraz, legezko gehiengo absolutua lortu da.

Sometido a votación el precedente dictamen se aprueba por unanimidad de los/as Sres./as. asistentes, lo que constituye mayoría absoluta legal.

4. ATALA. Premiak.

PUNTO 4º Urgencias.

Idazkari andreak esan du ez dela ezer jaso, beraz, ez dagoela ezer adierazteko-rik.

Manifiesta la Sra. Secretaria no procede dar cuenta de ninguna por no haberse recibido.

5. ATALA

PUNTO 5º

EH-BILDU Taldeak aurkeztu duen Mozioa: Eibarko Udaleko kontratazioetan klausula sozialak txertatzeko.

Moción presentada por EH-BILDU sobre inclusión de cláusulas sociales en las contrataciones.

Idazkariak dio EH Bilduk urriaren 15ean aurkeztutako mozio bat dagoela, eta gero, EH Bildu Taldeak eta PSE-EE Taldeak, biek batera, erdibideko mozio bat aurkeztu dutela; eta EAJ-PNV Taldeak bere aldetik beste mozio bat.

Afirma la Secretaria que hay una moción presentada por EH Bildu el 15 de octubre, y que luego el propio grupo EH Bildu y el PSE-EE han presentado una moción transaccional, y el grupo EAJ-PNV otra moción alternativa.

Ondoren, erdibideko mozioaren testu hau irakurri du:

A continuación da lectura al siguiente texto de la moción transaccional:

EH-BILDU eta PSE-EE-k aurkeztutako erdibideko mozioa, EH-BILDU Udal taldeak Eibarko-Udalaren kontratazioetan

Moción transaccional presentada por EH-BILDU y PSE-EE, a la moción presentada por el grupo municipal EH-BILDU relativa

klausula sozialak txertatzeko aurkeztu zuen mozioari buruz.

"Agiri hau izenpetzen dugun Udal Taldeok ERDIBIDEKO MOZIO hau egiten diogu EH-Bildu Udal Taldeak Eibarko Udalaren kontratazioetan klausula sozialak txertatzeko egin duen mozioari, Udal Osoko Bilkuran eztabaidatu eta botaziora eramateko.

ERDIBIDEKO MOZIOA

Eibarko Udalak egiten dituen kontratazio-prozedura publiko guztietan izaera etiko, sozial eta solidarioko klausula sozial gehiago txertatzeko asmoa aztertzea da eskatzen dena; izan ere, aurrekontuen eta funts publikoen herri-administrazio kudeatzaile garenez gero, kontratazioan enplegua eta helburu sozialak bultzatu behar baititugu.

Esandakoaren haritik proposamen hau egiten dugu:

1-BATZORDE MISTO bat sortzea klausula sozialak aztertu, ezarri, barneratu eta haien jarraipena egiteko. Batzorde hori kontratazioetan zeresana eta zerikusia duten Udal Sailetako langileek osatuko dute, Gizartekintzakoak barne, eta kontratazioetako agirietan irizpide sozialak lehenetsiko ditu lehiaketen adjudikazioa egiteko."

a la inclusión de cláusulas sociales en las contrataciones del Ayuntamiento de Eibar.

"Los grupos municipales abajo firmantes presentan la siguiente MOCIÓN TRANSACCIONAL para su debate y votación en Pleno, a la moción presentada por el grupo municipal EH-Bildu relativa a la inclusión de cláusulas sociales en las contrataciones del Ayuntamiento de Eibar.

MOCIÓN TRANSACCIONAL

Se propone estudiar, para todos los procedimientos de contrataciones públicas realizadas por el Ayuntamiento de Eibar, la incorporación de más cláusulas sociales de carácter ético, social y solidario, ya que, como administración pública gestora de fondos y presupuestos públicos, debemos impulsar, en la contratación, efectos sociales y de empleo.

Dicho lo cual, proponemos:

1- Que, para el análisis, establecimiento, inclusión y seguimiento en la contratación de dichas cláusulas sociales, se cree una COMISIÓN MIXTA integrada por personal de los diferentes departamentos implicados, incluido el de Servicios Sociales, que priorice la incorporación de criterios sociales para la adjudicación del

concurso en los pliegos de contrataciones."

Eta ondorengo testu hau, EAJ-PNV Udal Taldeak aurkeztutako mozioa, bestearen aukeran aurkeztutakoa:

"EIBARKO UDALBATZARI.

Josu Mendicute Rodriguezek, Eibarko EAJ-PNV udal taldearen izenean, honako ALTERNATIBA hau aurkezten dio MOZIOARI, Eibarko Udaleko kontratazioetan klausula sozialak txertatzeari buruz. [Erregistro zbk: 11790]

MOZIOA

1.- Eibarko Udalak konpromisoa hartzen du kontratazio publikoetan klausula sozialak txertatzeko, izaera etiko, sozial eta solidariokoak. Helburua da lan-ondorioak eta sozialak bultzatzea, horiek gidatu behar baitute funts eta aurrekontu publikoen kudeaketa.

2.- Enpresa kontratatzailearen gutxieneko lan-baldintzen inguruko erreferentziazko klausula soziala osatuko dute enpresa kontratatzailearen jardunaren sektorean dagoen eremu txikieneko azken

Y al siguiente texto de la moción alternativa presentada por el Grupo municipal Eibarko EAJ-PNV:

"AL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

Josu Mendicute Rodriguez, en representación del grupo municipal Eibarko EAJ-PNV, presenta para su debate en Pleno la siguiente ALTERNATIVA a la MOCIÓN relativa a la inclusión de cláusulas sociales en las contrataciones del Ayuntamiento de Eibar. [Nº Registro: 11790]

MOCIÓN

1.- El Ayuntamiento de Eibar se compromete a incorporar clausulas sociales de carácter ético, social y solidario en las contrataciones públicas realizadas por el Ayuntamiento de Eibar, al objeto de impulsar efectos sociales y de empleo que deben guiar la gestión de los fondos y presupuestos públicos.

2.- La cláusula social referente a las condiciones laborales mínimas de las empresas contratistas serán aquellas establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior

hitzarmen kolektibo sektorialean ezarritako baldintza horiek.

existente en el sector en el que se encuadra la actividad de la empresa contratista.

3.- Eibarko Udalak konpromisoa hartzen du batzorde espezifiko bat sortzeko, klausula sozial horien aplikazioa betetzearen azterketa eta jarraipena egingo duena. Halaber, subkontratazio guztietan enpresari ohartaraziko dio kontratazio horrek bete beharra daukala hiru hile baino gehiagoko antzintasuna duten langileen subrogazioarekin. Kontratuko gutxieneko baldintzatzat hartuko da, eta hortaz, enpresek baldintza hori ez betetzeak ekar lezake kontratua bertan behera uztea."

3.- El Ayuntamiento de Eibar se compromete a crear una comisión específica para el análisis y seguimiento del cumplimiento de la aplicación de dichas cláusulas sociales. Asimismo, establecerá en todas las subcontrataciones una advertencia de que esa contratación se encuentra sometida a la subrogación de todos los trabajadores y trabajadoras con una antigüedad mínima de tres meses. Se considerarán condiciones esenciales en el contrato, por lo que el incumplimiento por parte de las empresas podría conllevar la resolución del contrato."

Ibáñez andreak hartu du hitza. Esaten du gai honek, kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzeko ELA sindikatuak Eusko Legebiltzarrean bultzatutako herri-ekimenez egindako lege-proposamen batean duela oinarria, 2013ko urrikoa.
Gaineratzen du Legebiltzarrean egindako tramitazio hartan EH Bilduk zortzi zuzenketa aurkeztu zituela, alderdi sozialistak hamabi eta EAJ-PNVk beste hamabi.
Legebiltzarrean zuzenketak aztertzen ari den ponentzia bat badago, dio Ibáñez andreak, bere Taldearen iritziz, koherentziaz, erdibideko zuzenketa

Interviene la señora Ibáñez quien afirma que este tema arranca de una proposición de Ley por iniciativa popular promovida por el sindicato ELA en el Parlamento Vasco, con la intención de incluir determinadas cláusulas sociales en la contratación pública, y realizada en octubre de 2013.
Añade que a lo largo de la tramitación parlamentaria EH Bildu presentó ocho enmiendas, el partido socialista doce, y EAJ-PNV otras doce.

Si hay una ponencia en el Parlamento que está estudiando las enmiendas, continúa, su Grupo considera que por coherencia plantearía como enmienda transaccional

bezala, atala ez eztabaidatzea eskatzen duela; eta horrela balitz, bere Taldeak aurkeztu duen zuzenketa erretiratu egingo lukeela, beraiena erbididekoa baino osatuagoa dela jakin arren.

que no se debata el tema, y retiraría la enmienda presentada, aun sabiendo que es más completa que la transaccional.

Segitu du esaten interesgarria izango litzatekeela ponentzia horren ondorioak atera arte itxoitea eta horrela ziurtasun gehiagorekin lan egitea, edo Legea bera onartu arte itxoin, martxo amaiera aldean onartuko baita.

Prosigue afirmando que sería interesante esperar a las conclusiones de la ponencia que daría pautas y así poder trabajar con más certeza, o incluso esperar a la aprobación de la Ley, que se espera será a finales de marzo.

Ibáñez andreari dio, esate baterako, erdibideko zuzenketa horretan klausula sozialak eta solidarioak aipatzen direla, eta alderdi Sozialistak proposamenari egin dizkion zuzenketetan ingurumen alorreko klausulak jaso ditu, hemen jasotzen ez direnak.

Por ejemplo, añade, en la enmienda transaccional se habla de cláusulas sociales, solidarias, y el partido Socialista en las enmiendas presentadas a la Proposición ha incluido cláusulas de carácter medioambiental, que aquí no se recogen.

Amaitzeko, berriro ere gaia mahai gainean uztea eskatu du, gaiarekin aurrera eginez gero bere Taldea abstenitu egingo litzatekeela adieraziz.

Finaliza reiterando el planteamiento de que el tema quede encima de la mesa, indicando que si el tema sigue adelante, su Grupo se abstendrá.

Alkate jaunak hartu du hitza eta esan du bere Taldeak Bilduren mozio baten inguruan egin duela erdibideko mozioa, beraz, Bildu izango dela erabakiko duena.

Interviene el señor Alcalde quien afirma que su Grupo ha transaccionado sobre una moción de Bildu, y que por tanto, será ese Grupo el que decida.

Gaineratzen du ez duela uste erdibideko mozio hori Ibañez andreak esandakoarekin bateraezina denik, mozioak planteatzen duena gai horien inguruko mahai tekniko bat sortzea delako.

Añade que no cree incompatible la moción transaccionada con lo afirmado por la señora Ibáñez ya que lo que plantea la moción es crear una mesa técnica para trabajar sobre estas cuestiones.

Alkateak gaineratzen du EAJ-PNVren mozioak ostera bai, horrek klausulak

La moción de EAJ-PNV, añade, sí que plantea de manera activa incorporar

sartzea planteatzen duela, baina erdibideko mozioak mahai tekniko bat sortzea duela helburu, gaia aztertzeko; eta prozesu zehar gainetiko araudi bat onartzen bada, arau hori aplikatuko litzateke. Hala ere, dio, aurkezten duten zuzenketa horrek ez dio ezer berririk eransten lehendik ere Udalean egiten denari, dagoeneko klausula sozialak aplikatzen baitira.

cláusulas; pero la transaccionada crear una mesa técnica y política para estudiar el tema, y si en el proceso se aprueba una normativa superior, si aplicará la norma, pero la enmienda que presentan no acuerda incorporar nada nuevo a lo que ya se hace en el Ayuntamiento, que está ya aplicando cláusulas sociales.

Errasti jaunak dio bere ustez gaiarekin aurrera egin daitekeela, eta beste udal eta kolore guztietako erakunde askotan ere badaudela horren adibideak. Gaineratu du batzorde horretan EAJ-PNV taldearen ordezkaritza ere egongo dela.

Indica el señor Errasti que cree que se puede echar a volar, y que ya hay ejemplos en muchos ayuntamientos e instituciones de todos los colores, añadiendo que en esa comisión también habrá representación del Grupo EAJ-PNV.

Ibañez andreak dio berak ez duela uste hemen asko aurreratuko denik Legebiltzarreko ponentzia amaitu edo Legea onartzen denean; eta ziur aski, batzorde tekniko bat sortzeko premiarik ere ez dela izango, ponentzia edo Lege horretatik beste parametro batzuk ezarriko direlako.

Afirma la señora Ibañez que no cree que se vaya adelantar mucho de aquí a cuando acabe la ponencia o se apruebe la Ley, y que posiblemente ni siquiera igual es necesario crear una comisión técnica porque desde la ponencia o la Ley se establecen otros parámetros.

Benitez jaunak hitza hartu du eta esan du hirugarrenen eskubideak babestuko dituzten klausulak hobetzeko proposamen bat egiten dela, eta hori Udalean ari dela egiten; ostera, EAJ-PNVren mozioak hiru hilabeko

Interviene el señor Benítez para decir que se hace una propuesta de mejora en las cláusulas que amparen derechos de terceros, y que eso se está haciendo en el Ayuntamiento, y así la moción de EAJ-PNV propone una subrogación a los tres

subrogazioa plantetzen du, eta hemen hori hasierarik ari da aplikatzen.
Gaineratzen du, Udal hau nahiko eredugarri dela gai horretan, eta proposatzen ari dena dagoeneko martxan dagoela klausulak idazteari dagokionez, hau da: ez gara hutsetik abiatzen.

Kontratzailearen profilera joanez gero, dio Benítez jaunak, kontratuetako klausulak nolakoak diren ikus daiteke, eta nobedade bakarra orain arte egin izan dena formalizatzea dela.

Alkate jaunak galdetu dio EH Bildu Taldeari mozioari eusten dion eta baietz erantzun diote; galdetu dio baita EAJ-PNV Taldeari, aukeran aurkeztu duen mozio horri eusten dion eta Ibañez andreak esan du erretiratu egingo dutela.

EH Bildu eta PSE-PSOE taldeek aurkeztu duten erdibideko mozioa bozketan jarrita, onartu egin da. Hona hemen emaitza:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH

meses, y aquí se está aplicando desde el principio.
Añade que este Ayuntamiento sirve bastante de ejemplo en el tema, y que lo que se propone de hecho ya está funcionando a la hora de redactar las cláusulas; esto es, que no se parte de cero.
Si se va al perfil de contratante, continúa, se puede apreciar las cláusulas de los contratos, y que lo único novedoso es la formalización de lo que se ha venido haciendo.

El señor Alcalde pregunta al grupo EH Bildu si mantiene la moción, indicando éste que sí, y al grupo EAJ-PNV si mantiene la alternativa, indicando la señora Ibañez que la retiran.

Sometida a votación la moción transaccional de EH Bildu y PSE-PSOE se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

6. ATALA.

EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen Mozioa Goardia Zibilaren koartelak okupatzen duen espazioa libre uzteko.

Idazkariak dio Eibarko EAJ-PNV taldeak urriaren 16an aurkeztutako mozio bat dagoela eta gero beste bat, erdibidekoa, EAJ-PNV eta PSE-PSOE taldeek izenpetutakoa.

Idazkariak, erdibideko mozioa irakurri du:

EAJ-PNV eta PSE-EE-k aurkeztutako erdibideko mozioa, Goardia Zibilaren koartelak okupatzen duen espazioa libre uzteari buruz.

"Behean sinatzen duten udal taldeek honako ERDIBIDEKO MOZIO hau aurkezten dute Udalbatzak eztabaidatu eta bozkatu dezan, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak aurkeztutako mozioari, Goardia Zibilaren koartelak okupatzen duen

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

PUNTO 6º.

Moción presentada por EAJ-PNV sobre liberación del espacio ocupado por el cuartel de la Guardia Civil en Eibar.

Indica la Secretaria que hay una moción presentada por el grupo Eibarko EAJ-PNV el 16 de octubre y después otra transaccional suscrita por los grupos Eibarko EAJ-PNV y PSE-PSOE.

Da lectura al siguiente texto de la moción transaccional:

Moción transaccional presentada por EAJ-PNV y PSE-EE relativa a la liberación del espacio ocupado por el puesto de la Guardia Civil.

"Los grupos municipales abajo firmantes presentan la siguiente MOCIÓN TRANSACCIONAL para su debate y votación en Pleno, a la moción presentada por el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV relativa a la liberación del espacio ocupado

espazioa libre uzteari buruz. [Erregistro zbk: 11839]

ERDIBIDEKO MOZIOA

1.- Eibarko Udalbatzak Estatuko Administrazio orokorrari eskatzen dio aurrera eraman dezala bere segurtasun-gorputz eta –indarren moldapena euren eskumen-eremu hertsira, Gernikako Autonomia Estatutuan eta egun indarrean dagoen ordenamendu juridikoan ezarritakoaren arabera, eta baita Eusko Legebiltzarrak adostutako 111/2013 Legez besteko Proposamenarekin bat. Kontestu horretan, Eibarko Udalbatzak Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari eskatzen dio jarrai dezala adierazten Guardia Zibilak Euskadiko Autonomia Erkidegoko udalerrietan atzera-egiteari buruzko planifikazioa lantzeko beharra.

2.- Eibarko Udalbatzak Espainiako Gobernuko Barne Ministerioari eta Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari eskatzen die Segurtasun Batzordearen baitan lan egin dezatela, Estatuko segurtasun-gorputz eta –indarren atzera-egiterako irizpideak ezar ditzaten, egiazko segurtasun-beharrak eta Gernikako Autonomia Estatutuak emandako eskumenak aintzat harturik. Halaber, adostu dezatela atzera-egite horren ondorioz libre gera dadila gaur egun Guardia Zibilak Eibarko Egigurentarren

por el puesto de la Guardia Civil. [Nº Registro: 11839]

MOCIÓN TRANSACCIONAL

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta a la Administración central del Estado que lleve a efecto la adecuación de sus fuerzas y cuerpos de seguridad a su estricto ámbito competencial, conforme a lo establecido en el Estatuto de Autonomía de Gernika y en el ordenamiento jurídico vigente, y en cumplimiento de la Proposición no de Ley 111/2013 del Parlamento Vasco. En ese contexto, el Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco a seguir mostrando la necesidad de abordar la planificación sobre el repliegue de la Guardia Civil en los municipios de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Ministerio del Interior del Gobierno de España y al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco a trabajar en el seno de la Junta de Seguridad de cara a fijar los criterios de repliegue de las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado, de conformidad con las necesidades reales de seguridad y las competencias atribuidas por el Estatuto de Autonomía de Gernika, así como acordar que ese repliegue suponga la liberación del espacio actualmente ocupado por el

kaleko 3., 5. eta 7. zenbakietan okupatutako espazioa.

puesto de la Guardia Civil en la calle Egigurentarren 3º, 5º y 7º de Eibar.

3.- Aurreko puntua betez, Eibarko Udalbatzak aldarrikatu egiten du, Guardia Zibilak Eibarren atzera-egitea gauzatu arren, Armen Esku-hartzerako Bulegoa manten dadila, Eibarko herritarrentzat eta ingurukoentzat utziezinezko zerbitzua izanik. Hori dela eta, Eibarko Udalak bere borondatea adierazten du gainontzeko erakundeekin batera zerbitzu horrentzako balizko kokalekuak aztertzeko.

3.- En cumplimiento con el anterior punto, el Pleno del Ayuntamiento de Eibar reivindica que, aunque se dé el repliegue efectivo de la Guardia Civil en Eibar, se mantenga la Oficina de Intervención de Armas, como servicio irrenunciable para la ciudadanía de Eibar y su entorno. En ese sentido, el Ayuntamiento de Eibar muestra su voluntad de estudiar junto a las demás instituciones las posibles ubicaciones para este servicio.

4.- Eibarko Udalak erabaki honen berri emango die Eusko Legebiltzarrari, Diputatuen Kongresuari, Senatuari, Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari, Espainiako Barne Ministerioari eta Guardia Zibilaren Zuzendaritza Orokorrari."

4.- El Ayuntamiento de Eibar informará de esta decisión plenaria al Parlamento Vasco, al Congreso de los Diputados, al Senado, al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco, al Ministerio del Interior del Gobierno de España y a la Dirección General de la Guardia Civil."

Mendicute jaunak hartu du hitza, eta esaten du, funtsean, bere Taldeak eskatzen duena Legea betetzea dela.
Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko Estatutua, gaineratzen du Mendicute jaunak, Lege Organiko bat da, eta haren 17. artikuluan datoz zehaztuta Euskal Herriko poliziak eta estatuko segurtasun indarren eskubideak.

Interviene el señor Mendicute quien afirma que fundamentalmente lo que solicita su Grupo es que se cumpla la Ley.
El Estatuto de Autonomía del País Vasco, añade, es una Ley Orgánica, y en su artículo 17 se detallan las policías del País Vasco y los derechos de las Fuerzas de Seguridad del Estado.

Segitu du esaten, sasoi hartan, laurogeiko hamarkadan, foru-araubidea gaurkotu

Prosigue diciendo que en esta época en la que se actualizó el régimen foral, se

zenean, foru-polizia berrezarri eta Ertzantzaren araudia zehaztu zela; gero, 1992an, Euskal Herriko Poliziari buruzko legea onartu zen, eta harrez geroztik, Ertzantza da Euskadiko polizia integrala.

rehabilitó la policía foral y se estableció la normativa de la Ertzantza, en la década de los ochenta, y luego en 1992, se aprobó la Ley de la Policía Vasca, y desde entonces la Ertzantza es la policía integral de Euskadi.

Jarraitu du esaten, armen kontrolari dagokionez, Estatutaren 17. artikulu horretan ezartzen direla zeintzuk diren Estatuko indarren eskumenak; eta gainera, segurtasun gorputz edo kideria horiek Euskadin esku har dezaketela, baina kasu zehatz eta jakin batzuetan, eta horietako bat urgentzia bereziko kasuak dira, Konstituzioak ezartzen dituen betekizunak betetzekoak.

Continúa en su intervención diciendo que en el mencionado artículo 17 del Estatuto se establecen las competencia de las fuerzas del Estado en el control de armas, y además que dichos cuerpos de seguridad pueden intervenir en Euskadi en unos casos concretos, siendo uno de ellos los supuestos de especial urgencia para cumplir las funciones que establece la Constitución.

Urte hauetan sufritu izan den biolentziaren ondorioz, dio Mendicute jaunak, Goardia Zibilak Euskal Autonomia Erkidegoan zuen hedapena mantendu egin da, eta joan zen astean lau urte bete ziren ETAk biolentziari behin betiko utziko ziola iragarri zuenetik; horregatik, orain duela urte bi baino gehiago, Eusko Legebiltzarrak segurtasun indarrak bakoitzaren eskumenetara egokitzeko eskatu zuen.

Como consecuencia de la violencia que se ha sufrido estos años, prosigue, se ha mantenido el despliegue de la Guardia Civil en la Comunidad Autónoma Vasca, y la semana pasada se cumplieron cuatro años desde que ETA anunció el cese definitivo de la violencia, y es por ello por lo que desde hace más de dos años, el Parlamento Vasco solicitó adecuar las fuerzas de seguridad a sus competencias.

Esaten du Eibarko Goardia Zibilen koartelak zazpi mila metro karratu okupatzen dituela herriaren erdian bertan, eta Guardia Zibilaren zeregina dituen eskumenetera mugatuko balitz, leku hori larregikoa izango litzatekeela; horregatik, Espainiako Gobernuari armak kontrolatzeko bulegoa mantentzea eta

Afirma más adelante que el cuartel de la Guardia Civil de Eibar ocupa siete mil metros cuadrados en plena ciudad, y que si se limitara la acción de la Guardia Civil a sus competencias, sería una exageración este espacio; por lo que solicitan al Gobierno Español que mantenga la oficina de control de armas y

kuartela kentzea eskatzen diote, legeak dioena betez.
Mendicute jaunak dio eskaera hori egiteko alderdi Sozialistarekin erdibideko testu bat adostea lortu dutela, eta eskertzen diela haiei akordio horretara heldu izana. Gainerako taldeei baietza eskatzen die, aho bateko onespena lortuko balitz, testua bidali nahi zaien erakundeetara askoz indar gehiagorekin irtsiko litzatekeelako.
Amaitzeko baieztatu du beraiek hasiera batean duten asmoa leku hartan berdegune bat sortzea dela, baina edozein modutan ere nahi dutena da, kuartela desagertu ondoren, Udal honetan leku hari buruz berehala eztabaidatu ahal izatea.

se elimine el cuartel, en cumplimiento de la ley.
Para esta solicitud, continúa, han logrado un texto transaccionado con el partido Socialista, a los que agradece su voluntad de llegar a un acuerdo, y al resto de grupos piden su apoyo, pues si el texto se aprueba por unanimidad llegaría con mucha más fuerza a las instituciones a las que se desea enviar.
Finaliza afirmando que el deseo inicial es crear en el espacio una zona verde pero que en cualquier caso; lo que desean es que cuanto antes en este Ayuntamiento se pueda discutir sobre este espacio, una vez desaparecido el cuartel.

Ondoren Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak ez duela babestuko Gernikako Estatutua, eta ez duela uste horren inguruan inork dudarik izango duenik, baina bake prozesuan desmilitarizazioa ezinbesteko urratsa denez, Estatuko segurtasun indarrak erretiratu egin behar direla, eta haiek erretiratu ahala, bertako poliziak hartu haien betekizunak.
Amaitzeko esan du hau Madrilera bidali arren ziur aski ez dela erantzunik jasoko edo gaia luzerako izango dela, baina beraiei urrats hau ondo iruditzen zaiela eta mozioaren alde egingo dutela, koartelak hartzen duen leku horrekin zer

Interviene a continuación la señora Lamarain quien afirma que su Grupo no va a defender el Estatuto de Gernika, aspecto sobre el que nadie tendrá dudas, pero que en el proceso de paz un paso imprescindible es la desmilitarización, y que para ello se tienen que retirar las fuerzas de seguridad del Estado, y que la policía de aquí vaya asumiendo sus funciones.
Finaliza afirmando que aunque se envíe esto a Madrid posiblemente no se reciba respuesta, o el asunto vaya para largo, pero que les parece bien este paso, que van a apoyar la moción, y que plantearían un proceso participativo para ver qué hacer con el espacio del cuartel.

egin erabakitzeko partehartzeko prozesu bat egitea eskatuko dutela.

Alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak Gernikako Estatutua defendatzen duela baina hori ez dela gaiaren muina, Goardia Zibilak Euskadin eskumenak izaten segitzen dutelako. Beraz, dio, hori ez litzateke izango eztabaida baizik eta hau: Goardia Zibilak izan behar dituen eskumenak izan ditzala baina leku hori ez dezala erabili.

Interviene el señor Alcalde quien afirma que su Grupo defiende el Estatuto de Gernika, pero que éste no es el fondo del asunto pues la Guardia Civil sigue teniendo competencias en el País Vasco, que por tanto éste no sería el debate; sino que la Guardia Civil tenga las competencias que tenga que tener, pero que no utilicen este espacio.

Alkateak berresten du mozioarekin esan dutena esan nahi dutela, ez besterik; ez dutela ikusten ezta hiri barruan beste leku batera eramateko aukerarik ere; hor daudenak beste kuartel batzuetara eramatea izango litzatekeela gauza, baina hori bai: Armen Interbentzioko bulegoa mantenduta, zerbitzu hori ez zaiolako hiriari bakarrik eskaintzen, inguruko herri guztiei ere bai; baina bulego hori izateko ez dela horrenbeste leku behar.

Insiste que con la Moción quieren decir lo que ha indicado; así como que tampoco contemplan un traslado dentro de la misma ciudad, entendiendo que se trataría de reasignar al Cuerpo en los cuarteles preexistentes, aunque sí se debe de mantener la oficina de Intervención de Armas, porque éste es un servicio que se presta no sólo a la ciudad; sino a su entorno; pero que para esta oficina no se necesita ese espacio.

Gaineratzen du prozesu honetan kontuan hartu behar dela Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Saila, Barne Ministerioarekin dagoen solaskidea huraxe delako.

Añade que en este proceso hay que contar con el Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco, que es el interlocutor válido con el Ministerio del interior.

Mendicute jaunak berriro hartu du hitza eta esaten du mozioaren azkeneko atalean, Eusko Jaurlaritzari eta Ministerioari, zera eskatzen zaiela: Segurtasun Kontseiluan negoziatu dadila

El señor Mendicute interviene de nuevo y dice que en el último punto de la moción se solicita al Gobierno Vasco y al Ministerio que en el Consejo de Seguridad, donde están representados los dos y el

leku hori libre uztearena, hor daudelako biak ordezkatuta eta esleitutako betekizunen arabera atzera-egite hori nola egin behar den erabakiko duena Kontseilua bera baita.

que tiene que disponer cómo hacer el repliegue en función de las funciones atribuidas, se negocie la liberación del espacio.

Amaitzeko esan du Estatutuak eta haren betetze ezak beste eztabaida baterako ere emango lukeela, baina orain eskatzen duten gauza bakarra indarrean dagoen legeria aplikatzea dela.

Finaliza afirmando que el Estatuto y su incumplimiento daría para otro debate; pero que ahora tan sólo solicitan la aplicación de la legislaron vigente.

Eibarko EAJ-PNVren eta PSE-PSOEren erdibideko mozioa botaziopean jarrita, aho batez onartu da.

Sometida a votación la moción transaccional del Eibarko EAJ-PNV y PSE-PSOE se aprueba por unanimidad.

7. ATALA

PUNTO 7º

Idazkariak dio PSE-EEk aurkeztutako mozio bat dagoela; baita Eibarko EAJ-PNV Taldeak haren aukeran aurkeztutako beste mozio bat ere.

Indica la Secretaria que hay una moción presentada por el PSE-EE y otra alternativa presentada por el Grupo Eibarko EAJ-PNV.

Aurrenik, “STOP Desahucios Debabarrena”k aurkeztu duena irakurri du, PSE-EE taldeak abalatutakoa.

Da lectura en primer lugar a la presentada por “STOP Desahucios Debabarrena” y avalada por el grupo PSE-EE:

Desahuzioak edo jendea etxetik botatzea: udalaren jarrera azaltzeko mozioa.

Moción sobre posicionamiento municipal ante los desahucios.

“1.- Udal honek, jendaurrean, bere burua “Etxegabetzerik Gabeko Udalerri” deklaratzen du.

“1. Este Ayuntamiento se declara públicamente: “Municipio Libre de Desahucios”.

2. Udal honek beharrezkoak diren bitarteko eta udal baliabide guztiak

2. Este Ayuntamiento seguirá poniendo todos los medios y recursos municipales

erabiltzen segituko du lehen etxebizitzako kaleratze eta utzarazteak geldiarazteko eta, behar izanez gero, beste bizileku bat izateko aukera bermatzeko.

necesarios para la paralización de desahucios y desalojos de primera vivienda, y para garantizar, en su caso, una alternativa habitacional.

3. Udal honek etxegabetzeei aurrea hartzeko jarduera guztiak koordinatuko dituen pertsona bat edo organismo bat izendatuko du, Kaleratzeak Stop Desahucios-ekin eta etxebizitza duin baten eskubidearen alde lan egiten dugun gainontzeko gizarte-erakundeekin lankidetzan arituko dena.

3. Este Ayuntamiento designará una persona u organismo para la prevención de desahucios que coordine todas las actuaciones, en colaboración con Stop Desahucios y demás organizaciones sociales que trabajamos para que la vivienda digna sea un derecho efectivo.

4. Udalak, kaleratze-aginduren baten edo hipoteka-exekuzioko prozedura baten komunikazioaren aurrean, bitartekotza lana egiten segituko du fede oneko zordunen eta finantza erakundeen artean, eta azken horiei prozesua geldiaraztea eskatuko die kaltetutako pertsona horientzako konponbide negoziatu eta justu bat bilatzeko asmoz, konponbide hori pertsona horiek duten egoerara eta ordaintzeko benetan duten aukerara egokituta. Nolanahi ere, finantza-erakundeei eskatuko zaie familiek etxebizitzaren jabetzari eusteko egin behar duten ahalegin ekonomikoak ezin diela ekarri gizartetik baztertuak izateko egiazko arriskurik.

4. El Ayuntamiento, ante la comunicación de un procedimiento de ejecución hipotecaria u orden de lanzamiento, seguirá realizando labores de intermediación entre los deudores de buena fe y las entidades financieras, a las que solicitará la paralización del proceso con el objetivo de alcanzar una solución negociada y justa para las personas afectadas, que deberá ser adecuada a su situación y posibilidades reales de pago, solicitando en todo caso que el esfuerzo económico que las familias deban hacer para mantener la propiedad de la vivienda no suponga un riesgo cierto de caer en la exclusión social.

Etxearen jabetza galtzea saihestu ezin izan den kasuetan, Udalak, etxea galdu duten horiei beste bizileku bat ematea eskatuko dio finantza-erakundeari.

En los casos en los que no sea posible evitar la pérdida de la propiedad, el Ayuntamiento solicitará una alternativa habitacional para los afectados a la

Beharrezkoa balitz, esandakoaz gain, legez aurreikusitako mekanismoak ipiniko ditu martxan, kaltetuek duten etxebizitza-eskubide horri Eusko Jaurlaritzak ahalik eta azkarren erantzun diezaion, etxebizitzaren alorrean eskumena duen administrazioa baita.

entidad financiera. Si fuera necesario, activará además los mecanismos legalmente previstos para que el derecho a la vivienda de los afectados y afectadas sea satisfecho, a la mayor brevedad, por el Gobierno Vasco, administración competente en materia de Vivienda.

5.- Udal honek etxe kaleratzea edo utzaraztea dakarten kasu guztien berri eman diezaioten galdegingo die Epaitegi eskudunei, kolektibo zaurgarriak detektatu ahal izateko, gizarte zerbitzuen txostena egiteko eta beste bizileku bat proposatzeko.

5. Este Ayuntamiento reclamará a los Juzgados competentes que comuniquen todos los casos que puedan conllevar lanzamiento o desahucio, con el fin de que se pueda detectar colectivos vulnerables, emitir informe de los servicios sociales, y proponer una alternativa habitacional.

6. Udal honek, Alokabidek kudeatzen duen Etxebizitza Publikoen Parkeari dagokionean, LAKUAKO GOBERNUAri beharrezkoak diren erabaki eta lege-aldaketak urgentziaz egiteko galdatzen dio, GASTEIZKO LEGEBILTZARRAk pasa den 2014ko apirilaren 7an etxebizitza publikoen maizterrei buruz hartutako akordio hura gauzatzeko.

6. Este Ayuntamiento, en relación al Parque Público de Viviendas gestionado por Alokabide, insta al GOBIERNO DE LAKUA a que de forma urgente adopte las decisiones, y realice las modificaciones legales necesarias, que hagan efectivo el acuerdo adoptado por el PARLAMENTO DE GASTEIZ el pasado siete de abril de 2014, en relación a los inquilinos de viviendas públicas.

7. Udalak udalerri honetan diharduten finantza erakundeetara joko du hutsik duten etxebizitza stock hori gizarte-alokairuko programa publikoen zerbitzura jar ditzaten eskatzeko. Erantzukizunik jaso ezean, kasu horietan hartu beharreko neurriak aztertuko dira, besteak beste, finantza erakunde horiekin lan egiteari uztea.

7. El Ayuntamiento se dirigirá a las entidades financieras que operan en el municipio para pedirles que pongan su stock de viviendas deshabitadas a disposición de programas públicos de alquiler social. En aquellos casos en los que no haya respuesta, se estudiarán las medidas a adoptar, entre ellas dejar de trabajar con dichas entidades.

8. Udal honek lehenbailehen egingo du etxebizitza hutsen urgentziazko inbentario bat, titulartasun publikokoak zein pribatukoak. Udalak, bereak diren etxebizitzei dagokienean, beharrezkoak diren baliabide eta bitarteko guztiak jarriko ditu hiriak duen bizileku premiaren zerbitzura jartzeko prest egon daitezen; etxegabetzea saihestu ezin izan duten fede oneko zordunak lehenetsi beharreko kolektiboen artean sartuta."

8. Este Ayuntamiento hará un inventario urgente de las viviendas vacías, de titularidad pública o privada. Respecto de las que son de su propiedad, habilitará los medios necesarios para que las mismas estén operativas al servicio de las necesidades habitacionales de la ciudad, incluyendo a los deudores de buena fe cuyo desahucio no haya podido ser evitado entre los colectivos prioritarios."

Ondoren, Eibarko EAJ-PNV Taldeak, aukeran aurkeztu duen mozioa irakurri du.

Seguidamente, da lectura a la moción alternativa presentada por el Grupo Eibarko EAJ-PNV:

"EIBARKO UDAL OSOKO BILKURARI.

"AL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR

Eibarko EAJ-PNV udal taldeak, Udal osoko bilkuran eztabaidatzeko, kaleratzeen inguruan aurkeztu den MOZIOAri ERDIBIDEKO MOZIO hau aurkezten dio:

El grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta para su debate en Pleno la siguiente ALTERNATIVA a la MOCIÓN sobre desahucios.

MOZIOA.

MOCIÓN

1.- Eibarko Udalak, jendaurrean, bere burua "Kaleratzerik Gabeko Udalerri" deklaratzen du.

1.- El Ayuntamiento de Eibar se declara públicamente: "Municipio Libre de Desahucios".

2.- Eibarko Udalak hertsatuki eskatzen die etxebizitzaren alorrean eskumena duten erakunde guztiei eta udal baliabide eta

2.- El Ayuntamiento de Eibar insta a todas las instituciones competentes en materia de vivienda y se compromete a poner

bitarteko guztiak jartzeko konpromisoa hartzen du lehen etxebizitzako kaleratzeak eta utzarazpenak geldiarazteko eta, behar izanez gero, beste bizileku bat izateko aukera gizarte-alokairuko etxebizitza bidez bermatzeko.

3.- Eibarko Udalak etxegabetzeei aurrea hartzeko jarduera guztiak koordinatuko dituen pertsona bat edo organismo bat izendatuko du, etxebizitza duin baten eskubidearen alde lan egiten duten gizarte-erakundeekin lankidetzan arituko dena.

4.- Udalak, kaleratze-aginduren baten edo hipoteka-exekuzioko prozedura baten komunikazioaren aurrean, bitartekotza lana egiten segituko du fede oneko zordunen eta finantza erakundeen artean, eta azken horiei prozesua geldiaraztea eskatuko die kaltetutako pertsona horientzako konponbide negoziatu eta justu bat bilatzeko asmoz, konponbide hori pertsona horiek duten egoerara eta ordaintzeko benetan duten aukerara egokitua. Nolanahi ere, finantza-erakundeei eskatuko zaie familiek etxebizitzaren jabetzari eusteko egin behar duten ahalegin ekonomikoak ezin diela ekarri gizartetik baztertuak izateko egiazko arriskurik. Etxearen jabetza galtzea saihestu ezin izan den kasuetan, Udalak, etxea galdu duten horiei beste bizileku bat ematea eskatuko dio finantza-erakundeari. Beharrezkoa balitz,

todos los medios y recursos municipales necesarios para la paralización de desahucios y desalojos de primera vivienda, y para garantizar, en su caso, una alternativa habitacional mediante vivienda de alquiler social.

3.- El Ayuntamiento de Eibar designará una persona u organismo para la prevención de desahucios que coordine todas las actuaciones, en colaboración con las organizaciones sociales que trabajan para que la vivienda digna sea un derecho efectivo.

4.- El Ayuntamiento de Eibar, ante la comunicación de un procedimiento de ejecución hipotecaria u orden de lanzamiento, seguirá realizando labores de intermediación entre los deudores de buena fe y las entidades financieras, a las que solicitará la paralización del proceso con el objetivo de alcanzar una solución negociada y justa para las personas afectadas, que deberá ser adecuada a su situación y posibilidades reales de pago, solicitando en todo caso que el esfuerzo económico que las familias deban hacer para mantener la propiedad de la vivienda no suponga un riesgo cierto de caer en la exclusión social. En los casos en los que no sea posible evitar la pérdida de la primera vivienda, el Ayuntamiento solicitará una alternativa habitacional para los afectados a la entidad financiera. Si fuera necesario, activará además los

esandakoaz gain, legez aurreikusitako mekanismoak ipiniko ditu martxan, kaltetuek duten etxebizitza-eskubide horri ahalik eta azkarren erantzuteko. Hori dela eta, Eusko Jaurlaritzarekin batera lanean aritzeko konpromisoa hartzen du, hura baita etxebizitzaren alorrean eskumena duen administrazioa. Eibarko Udalak, modu subsidiarioan, behar diren baliabideak eta bitartekoak jarriko ditu abian harik eta Eusko Jaurlaritzak beste bizileku bat emateko eskariari erantzuna eman ahal dion arte.

mecanismos legalmente previstos para que el derecho a la vivienda de los afectados y afectadas sea satisfecho, a la mayor brevedad. Para ello, se compromete a trabajar conjuntamente con el Gobierno Vasco, administración competente en materia de Vivienda. El Ayuntamiento de Eibar, de forma subsidiaria, se activará los recursos necesarios hasta que el Gobierno Vasco pueda atender la demanda de alternativa habitacional.

5.- Eibarko Udalaren Udal Osoko bilkurak Tokiko Gobernu Batzarrari hertsatuki eskatzen dio beste erakunde batzuekin eta Epaitegi eskumendunekin elkar lanean aritzea, lehen etxebizitzako kaleratze eta utzarazpenak ekar ditzaketen kasuen berri izateko, kolektibo zaurgarriak detektatu ahal izateko, gizarte zerbitzuen txostena egiteko eta, aukeran, beste bizileku bat proposatzeko.

5.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta a la Junta de Gobierno local a colaborar con otras instituciones y con los Juzgados competentes, a fin de conocer los casos que puedan conllevar lanzamiento o desahucio de primera vivienda, con el fin de que se pueda detectar colectivos vulnerables, emitir informe de los servicios sociales, y proponer una alternativa habitacional.

6.- Eibarko Udalak, Alokabidek kudeatzen duen Etxebizitza Publikoen Parkeari dagokionean, Eusko Jaurlaritzak beharrezkoak diren erabakiak hartu eta lege-aldaketak urgentziaz egitea galdatzen dio, etxebizitza publikoen maizterrei buruz Eusko Legebiltzarrak pasa den 2014ko apirilaren 7an hartutako akordio hura benetakotzearren.

6.- El Ayuntamiento de Eibar, en relación al Parque Público de Viviendas gestionado por Alokabide, insta al Gobierno Vasco a que de forma urgente adopte las decisiones, y realice las modificaciones legales necesarias, que hagan efectivo el acuerdo adoptado por el Parlamento Vasco el pasado siete de abril de 2014, en relación a los inquilinos de viviendas públicas.

7.- Eibarko Udalak udalerri honetan diharduten finantza erakundeetara joko du hutsik duten etxebizitza stock hori gizarte-alokairuko programa publikoen zerbitzura jar ditzaten eskatzeko; baita abusuzko klausulen inguruan erkidegoko araudiak dioena zehatz mehatz betetzea hertsatuki eskatzeko ere, eta bereziki, klausula horiek ezabatzea eskatzeko. Erantzunik jaso ezean, kasu horietan hartu beharreko neurriak aztertuko dira, besteak beste, finantza erakunde horiekin lan egiteari uztea. Halaber, Eibarko Udalak hertsatuki eskatzen die hirian diharduten finantza erakundeei fede oneko zordunen lehen etxebizitzako utzarazpenik egiteke segi dezatela.

7.- El Ayuntamiento de Eibar se dirigirá a las entidades financieras que operan en el municipio para pedirles que pongan su stock de viviendas deshabitadas a disposición de programas públicos de alquiler social, así como para instarles al cumplimiento estricto de la normativa comunitaria sobre cláusulas abusivas, especialmente la anulación de las mismas. En aquellos casos en los que no haya respuesta, se estudiarán las medidas a adoptar, entre ellas dejar de trabajar con dichas entidades. Asimismo, el Ayuntamiento de Eibar insta a las entidades financieras que operan en la ciudad a que continúen sin llevar a efecto desahucios de primera vivienda de deudores de buena fe.

8.- Eibarko Udalak lehenbailehen egingo du etxebizitza hutsen urgentziazko inbentario bat, titulartasun publikokoak zein pribatukoak. Udalak, bereak diren etxebizitzei dagokienean, beharrezkoak diren baliabide eta bitarteko guztiak jarriko ditu hiriak duen bizileku premiaren zerbitzura jartzeko prest egon daitezen; lehenetsi beharreko kolektiboen artean etxegabetzea saihestu ezin izan duten fede oneko zordunak sartuta.

8.- El Ayuntamiento de Eibar hará un inventario urgente de las viviendas vacías, de titularidad pública o privada. Respecto de las que son de su propiedad, habilitará los medios necesarios para que las mismas estén operativas al servicio de las necesidades habitacionales de la ciudad, incluyendo a los deudores de buena fe cuyo desahucio no haya podido ser evitado entre los colectivos prioritarios.

9.- Eibarko Udaleko Udal Osoko bilkurak hertsatuki eskatzen die hipoteka-legeriaren alorrean eskumena duten erakundeei —Estatuko Gobernua eta haren Ganbara legegileak— legeria hori

9.- El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Eibar insta a las instituciones competentes en materia de legislación hipotecaria (Gobierno del Estado y sus Cámaras legislativas) a que en el plazo más breve

ahalik eta azkarren berregitea, kontsumitzaileak babesteari buruzko 2013/93/EB Zuzentarauaren transposizio egoki bat eginez eta 2014/17/EB Zuzentarauaren bitartez, bigarren hori bizileku-erabilerako ondasun higiezinetan kontsumitzaileekin egiten diren kreditu-kontratuei buruzkoa."

posible reformulen la misma mediante una transposición adecuada de la Directiva 2013/93/UE sobre protección de los consumidores y la Directiva 2014/17/UE sobre los contratos de crédito celebrados con los consumidores para bienes inmuebles de uso residencial."

Idazkariak dio, mozio hau, eta batik bat, honen zortzigarren atala, Etxebizitzaren Euskal Lege atera berriari eman dakiokeen garapenaren eraginpean geratu daitekeela.

Indica la Secretaria que esta moción, y sobre todo su punto octavo puede quedar afectada por el desarrollo que se dé a la reciente Ley Vasca de la Vivienda.

Alkate jaunak dio lehenengo mozioak "STOP Desahucios"ek aurkeztutakoa duela oinarritzat; eta beraien iritziz, EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duenak gauza asko dituela bestearenak, eta mozio hori balitz bakarra, akordio bat lortuko litzatekeela, baina EAJ-PNVren mozioa aukeran aurkezten den mozioa denez, bere Taldeak "STOP Desahucios"renaren aldeko botoa emango duela.

Afirma el señor Alcalde que la primera moción tiene como base la presentada por "STOP Desahucios", que creen que la presentada por el EAJ-PNV tiene mucho en común con la misma y que de ser la única existente se lograría un acuerdo; pero que como la moción del PNV se presenta como alternativa, su Grupo va a votar la de STOP Desahucios.

Mendicute jaunak hartu du hitza eta hasteko esan du bere Taldeko zinegotziek, zinegotzi izan baino lehenagotik ere, Eibarko pertsona bakar batek berak ere horrelako prozesu traumatiko batetik pasatu beharrik izan ez dezan, lan egiteko konpromisoa hartu zutela.

Interviene el señor Mendicute quien comienza diciendo que los concejales de su grupo, antes de ser concejales adquirieron el compromiso de trabajar para que ninguna persona de Eibar tenga que pasar por un proceso traumático de este tipo.

Duela hilebete bat, dio, Bozeramaileen Batzarrak STOP Desahucios-ek aurkeztutako mozioa aztertu zuen; ordurako bere Taldeak bazuen beste proposamen bat prestatuta, bilera hartan jakitera eman zuen bezala; baina Alkate jaunak denbora eskatu zuen STOP Desahucios-ekin akordio batera heldu eta mozioa egokitzeko. Mendicute jaunak dio oposizioko alderdi guztiek bat etorri zirela Alkateak eskatu zuen denbora gehiago hori eman behar zitzaiola esatean, eta berak, pertsonalki, bozeramaile bezala, hauxe eskatu zuen: mozioa adostea, baina ez bakarrik STOP Desahucios-ekin, baita gainerako talde guztiekin ere.

Hace un mes, prosigue, que la Junta de Portavoces analizó la moción presentada por STOP Desahucios, y para entonces su Grupo ya tenía preparada otra propuesta, tal como lo hicieron saber en aquella reunión; pero el señor Alcalde solicitó tiempo para llegar a un acuerdo con STOP Desahucios y adaptar la moción, y los grupos de la oposición se mostraron favorables a dar ese tiempo al señor Alcalde, habiendo solicitado él personalmente como portavoz que se consensuase la moción no sólo con STOP Desahucios; sino con el resto de los grupos.

Gaineratzen du testua aldatu egin dela eta esan da plataformak eman diola oniritzia, baina bere Taldeak ez du parte hartzeko aukerarik izan; ezta ekarpenak egiteko aukerarik ere. Hile osoan egon dira Alkatearen deiaren zain eta Bozeramaileen azkeneko Batzarrean mahai gainean jarri zitzaien mozioa. Mendicute jaunak dio bera harritu egiten dela proposamen hau joan zen asteazkenean aurkeztu zitzaielako, hile bat igaro ondoren, eta onartzen dutela beraiei egin zaien kritika, mozio alternatiboa goiz honetan bertan aurkeztu dutelako; baina hiru egunetan erredaktatu behar izaten dute, ez dute izan hile osoa hori egiteko.

Añade que el texto se ha modificado, y se dice que la plataforma ha dado el visto bueno, pero su grupo no ha tenido la opción de participar, ni de hacer aportaciones. Que han estado un mes largo esperando la llamada del Alcalde y en la última Junta de Portavoces se les puso sobre la mesa la moción. Que le extraña que esta propuesta se les presente el miércoles pasado, después de un mes, y que aceptan la crítica de que esta misma mañana hayan presentado la moción alternativa, pero la han tenido que redactar en tres días, y no han dispuesto de un mes.

Edozein kasutan ere dio STOP Desahucios plataformari barkamena eskatzen diola, baina egia esanda Alkate

En todo caso, prosigue, solicitan disculpas a la plataforma STOP Desahucios. Pero la verdad, señala, es que confiaban en el

jaunarengan konfiantza zutela testu adostu batera iristeko, ez bakarrik beraiekin, baita gainerako talde guztiekin ere, eta plataformarekin hartu emanean jarri izan baziren, orain testu bateratu bat izatea litekeena izango zela.

Gaineratzen du testu bien artean ez dagoela diferentzia handirik; agian bai nomenklaturetan, Gasteizko Legebiltzarra eta Lakuako Gobernua ez direlako existitzen, eta beraien iritziz, Udal Osoko bilkura honek onartzen dituen testuek gutxieneko errespetu instituzional bat erakutsi behar dutela.

Gaiaren muinari dagokionez, dio Mendicute jaunak, oinarrizko testuarekin ados daudela baina bi ekarpen hauek egin nahi dituztela: alde batetik ikusten dute mozioa boluntarista dela, Udalak etxerik ez duen pertsonen inguruan gauzak lantzeko enkargua bere gain hartzen duelako; baina konponbidea, ostera, beste erakunde bazuetan jartzen du. Esaten du ados dagoela Eusko Jaurlaritzari eskatzen zaionrekin eta prest daudela baita Eusko Jaurlaritzara joateko, eta behar den epe barruan hark ez badu erantzuten, Udalak, modu subsidiarioan, behar diren bitartekoak jar ditzala. Bederatzigarren atalari dagokionez, Mendicute jaunak dio aipatu egin behar dela baita hipoteka-legeria, Espainiako Gobernuari eta haren ganbera biei dagokiena, eta etxe-kentzerik ez izateko eta hori sufritzen duten pertsonek bizilekua izateko konponbidea emateko,

señor Alcalde para llegar a un texto consensuado, no sólo con ellos sino con los demás grupos, y que es verdad que si se hubieran puesto en contacto con la plataforma, igual se podría disponer ahora de un texto común.

Añade que entre los dos textos no hay grandes diferencias, igual sí en materia de nomenclaturas, pues el Parlamento de Gasteiz y el Gobierno de Lakua no existen, y consideran que los textos que apruebe este Pleno deben de mostrar un mínimo respeto institucional.

Sobre el fondo del asunto, prosigue, están de acuerdo con el texto base, pero hacen dos aportaciones: por una parte creen que la moción es voluntarista porque el Ayuntamiento asume el encargo de trabajar sobre las personas sin vivienda, pero pone la solución en otras instituciones; estando de acuerdo con lo que se solicita al Gobierno Vasco y estando dispuesto a ir al propio Gobierno, y si no responde en el plazo que corresponda, a que el Ayuntamiento de forma subsidiaria ponga los medios. Por otra, el punto noveno porque creen que también hay que hacer mención a la legislación hipotecaria que corresponde al gobierno de España y a sus cámaras legislativas, y que por mucho que se haga para evitar desahucios y dar soluciones habitacionales a las personas que sufran, existe el problema de raíz de una legislación que no protege suficientemente

sustraian, arazo bat dagoela: legeria, pertsonak behar adina babesten ez dituena; pertsona horiek, oinarrizko premia horri erantzuteko, hipoteka-kontratu bat izenpetzera behartuta egon baitira, klausula abusiboak dituen legeria permisibo batekin. Beraz, hipoteka-legeria berriro egin behar da, eta EAJ-PNV alderdiak denbora asko darama errebindikazio hori egiten eta Gorteetan etxe-kaleratzeei buruz Herriko Lege Ekimena kontuan hartu dadin eskatzen.

Geroxeago dio begien bistakoa dela estatuan dugun jarduneko Gobernuak ahaztu egin dituela gizarte-esparruko erronka handiak, eta horietako bat hipoteka-legeria sortzen ari den arazo guzti horri aurre egitea da; eta kredituak erraz ematen egoera hau sortu zuten finantza-erakundeak erreskatatu bazituzten, pertsonak ere ezin direla bazterrean utzi eta pertsonei lagundu egin behar zaiela.

Mendicute jaunak dio ez litzatekeela soberan egongo gogoratzea nola, urte askoan, PP eta PSOEk ez zuten neurri bat bera ere hartu burbuila inmobiliarioaren kontra eta buztinean oinarritutako eredu bat babestu zuten, krisiaren aurretik, 2006. urtean, BPGren hazkundea zela-eta harro agertuz. Eta esaten du “hautsok ekarri dutela lohia”.

Jarraitu du esaten aplikatu diren politika ekonomikoak alboan utziz —gutxienez, zalantzazkoak— eta gaiaren muinera itzuliz, Espainiako estatuari hauxe

a las personas que, para satisfacer una primera necesidad, se han visto obligadas a firmar un contrato hipotecario con una legislación permisiva con cláusulas abusivas; por lo que debe de reformularse la legislación hipotecaria, llevando EAJ-PNV tiempo con esa reivindicación y apoyando en las Cortes Generales la toma en consideración de la Iniciativa Legislativa Popular sobre desahucios.

Afirma más adelante que es evidente que el Gobierno del Estado en funciones se ha olvidado de los grandes retos en el campo social, siendo uno de ellos el hacer frente a la problemática que la legislación hipotecaria está generando; y que si se acudió al rescate de las entidades financieras que provocaron esta situación con la concesión de crédito fácil, no se puede dejar de acudir en auxilio también de las personas.

No estaría de más, continúa en su intervención, recordar que durante años el PP y el PSOE no tomaron ninguna medida contra la burbuja inmobiliaria, avalando un modelo que se basaba en el barro y mostrando orgullosos el crecimiento del PIB en 2006, antes de la crisis, y dice que “de aquellos barros estos lodos”.

Continúa diciendo que dejando de lado las políticas económicas -cuando menos discutibles- que se han aplicado y volviendo al quid de la cuestión, solicitan al

eskatzen diotela: klausula abusiboen inguruan Europako zuzentarauek diotena beteta, egin dezala behingoz hipoteka-legeria.
Horregatik gehitu diote mozioari bederatzigarren atal hori, dio Mendicute jaunak; beraz, jatorrizko mozioaren aurrean aukeran edo alternatiba legez aurkeztu duten mozio horrek jatorrizko bertsioa hobetzen duen testu bat duelakoan, Udal Osoko bilkurari baietza eskatzen diote.

Estado Español que acabe de elaborar la legislación hipotecaria, cumpliendo las directivas europeas sobre cláusulas abusivas.
Por todo esto añaden a la moción este punto noveno y por tanto sobre el acuerdo con la moción original presentan una alternativa que creen mejora la versión original y solicitan el apoyo del Pleno.

Mendicute jaunak berriro ere Plataformari barkamena eskatu dio beraiekin hartu emanean lehenago ez jartzeagatik, eta esaten du prest dagoela gaurko bilkura honetatik aurrera elkarlanean aritzeko, baita proposatu dituzten aldaketetan ere.

Reitera las disculpas a la Plataforma por no haberse puesto en contacto con ellos antes, y se muestra abierto a que a partir del Pleno de hoy puedan trabajar conjuntamente, incluso las modificaciones que han propuesto.

Alkate jaunak dio berak txarto gogoratzen ez badu STOP Desahucios-ek mozio bat aurkeztu ziela Udal Talde guztiei, eta berak deitu ziela Plataformakoei Udalean 2012ko mozio bat bazegoela esateko; orain aurkeztutako mozio horren inguruan gauzak landuta zeudela eta ondo iruditzen bazitzaien alternatiba bat aurkeztuko zutela, eta horixe baino ez zela izan berak egin zuena. Baina berak egindako hori edozein Taldek egin zezakeela, eta garbi utzi behar dela hau: prozesu guzti honetan berak ez duela bere burua bihurtu beste inoren ordezkari.

Afirma el señor Alcalde que si no recuerda mal, STOP Desahucios presentó una moción a todos los grupos municipales y que él personalmente llamó a la Plataforma para decirles que había en el Ayuntamiento una moción del año 2012; que ya se había trabajado sobre las cuestiones que se recogen en la moción y que si les parecía presentarían una alternativa, y que eso fue lo que él hizo, pero que lo podía haber hecho cualquier grupo. Y que debe de quedar claro que él no se ha erigido en representante de nadie en todo este proceso.

Berriro Mendicute jaunak hartu du hitza eta esan du bere Taldeak uste osoa jarri zuela Alkatearengan, plataformarekin ez ezen gainerako Talde guztiekin ere negoziatuko zuela esan baitzuen.
Gaineratzen du, bere Taldeak, handik hilabete batera, aurretik inongo komunikaziorik jasotzeke, Bozeramaleen Batzarrean Alkate jaunak plataformarekin itxitako proposamen bat planteatuko zela jakin izan bazuen, hile osoan zehar saiatuko zela plataformarekin hartu emanean jartzen

Interviene de nuevo el señor Mendicute para decir que su grupo confió en la figura del señor Alcalde que dijo que negociaría no sólo con la plataforma, sino con el resto de grupos.
Añade que si su grupo hubiera sabido que un mes después, sin comunicación previa, se iba a plantear en la Junta de Portavoces una propuesta cerrada por el señor Alcalde con la plataforma, su grupo hubiera intentado durante todo ese mes ponerse en contacto con la plataforma.

Alkate jaunak dio sentitzen duela txarto ulertze bat egon bada, eta berak plataformaren mozioa Eibarko errealitatera egokitu nahi izan duela berak egin zien proposamen batekin, baina egia esanda berak ez zuela barneratu denekin batera hitz egin behar zukeenik.

Afirma el señor Alcalde que si ha habido un malentendido de interpretación lo siente, y que lo cierto es que ante la moción de la plataforma ha intentado adaptarla a la realidad de Eibar con una propuesta que les hizo él, pero que la verdad es que él no interiorizó que tendría que haber hablado con todos a la vez.

Ondoren Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du, alde batetik “STOP Desahucios” elkarteak egiten duen lana azpimarratu nahi dutela; arazoa sozializatu, arazo hori duten familiei babesa eskaini eta lege aldetik ere laguntza eman izan baitie.
Gaineratzen du hau krisiaren ondorio bat dela, beraien ustez konponbu beharrekoa. Erakunde guztiek dute etxebitza-eskubidea bermatzeko eta

Interviene a continuación la señora Lamarian para decir que por una parte desean resaltar el trabajo que hace “STOP Desahucios”, quien ha socializado el problema y ha apoyado a las familias que sufren este problema y les ha ayudado legalmente.
Esta, añade, es una consecuencia de la crisis que creen que hay que arreglarla y todas las instituciones deben de asumir responsabilidad para proteger el derecho

pertsona bat bera ere kale gorrian ez geratzeko ardura. Segitu du esaten STOP Desahucios-ek aurkeztutako mozioan egin zaizkion aldaketak onartu dituenez, mozioa onartuko dutela, baina Etxebizitzaren Euskal Legea martxan jartzen denean, hura betetzeko epeak baitaude, etxebizitza-eskubidea benetan bermatuta geratuko delakoan.

a la vivienda y para que nadie se quede en la calle. Prosigue diciendo que dado que STOP Desahucios acepta los cambios efectuados sobre la moción que presentaron, apoyarán la moción, esperando que con la puesta en marcha de la Ley vasca de la Vivienda que tiene plazos para su ejecución, el derecho a la vivienda esté verdaderamente garantizado.

Ondoren García-Antón jaunak hartu du hitza, eta esan du bere Taldeak plataformak aurkeztutako mozioaren aldeko botoa emango zuela; oraingo honen aldeko botoa ere emango duela eta ondo irizten zaiola akordio batera heltzea arazo honetan aurrera egiteko, kolektibo hori bera baita sufritzen ari dena.

Gaineratzen du mozio hau oinarri moduan hartzen duela gainerako konponbideetan aurrerapausoak emateko, bere Taldea askoz oldarkorragoa delako bankuen kontra, desjabetzeak edo kutxazainei tasa altuak ezartzearen aldekoak direlako. Hala ere, dio, hau abiapuntu bat da eta bera ez doa ekimena norena den eztabaidatzen hastera, gaia bera hemen dauden lau taldeak baino askoz garrantzizkoagoa delako.

Amaitzeko esan du EAJ-PNVren mozioan badagoela gauza bat, eta ondo egongo litzatekeela hurrengo udal osoko bilkuran horren inguruan eztabaitzea: Europako zuzentarauak Espainiara transponitzea.

El señor García-Antón interviene a continuación para decir que su Grupo hubiera votado a favor de la moción de la plataforma, que votará también a favor de ésta y que le parece bien que se haya llegado a un acuerdo para ir avanzando en este problema que lo está sufriendo el propio colectivo.

Añade que toma esta moción como una base para ir avanzando en demás soluciones ya que su Grupo es mucho más agresivo contra los bancos, proponiendo expropiaciones o imposición de tasas altas a los cajeros; pero que creen que esto es un punto de comienzo y sin entrar a discutir sobre de quién es la iniciativa, pues el tema es mucho más importante que los cuatro grupos aquí presentes.

Finaliza afirmando que hay una cuestión de la moción de EAJ-PNV que estaría bien debatirla en siguiente pleno, y que es la transposición de las Directivas europeas a España.

Aurrenik, EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen mozio alternatiboa edo aukerakoa jarri da bozketan. Ez da onartu emaitza honekin:

Sometida a votación en primer lugar la moción alternativa presentada por el grupo PNV-EAJ, no se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Onodren PSE-EE Taldeak "STOP Desahuscios"en testuan oinarrituta aurkeztu duen mozioa bozketan jarrita onartu egin da emaitza honekin:

Sometida a votación la moción presentada por el Grupo PSE-EE sobre el texto de STOP Desahucios, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE),

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE),

Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

8. ATALA Galderak eta erreguak.

PUNTO 8º Ruegos y Preguntas.

- Ibañnez andreak aldibereko itzulpen sistema Udal Osoko bilkurara datorren publikoarentzat jartzeko aukera aztertzea eskatu du, gaur egun sistema hori ohikoa baita ekitaldi publiko guztietan.

- La de la señora Ibañez solicitando que se estudie la posibilidad de implantar un sistema de traducción simultánea para el público asistente, sistema que hoy día es normal en todos los actos públicos.

Alkate jaunak esan du proposamen teknikoak eta aurrekontuak eskatuko direla.

Afirma el señor Alcalde que se solicitarán propuestas técnicas y presupuestos.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko bederatziak laurden gutxi izanik, Alkate jaunak bilerai amaiera eman dio, guzti honetaz, nik, Idazkari Orokor naizen honek, fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veinte horas cuarenta y cinco minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.